

# Pablo Casals

## El Pessebre

### The Manger / Die Krippe

---

Oratori per a soprano, contralt, tenor  
baríton, baix, cor i orquestra

Oratorio for Soprano, Alto, Tenor,  
Baritone, Bass, Chorus and Orchestra

Oratorium für Sopran, Alt, Tenor,  
Bariton, Baß, Chor und Orchester

Poema de/Text by/Text von  
Joan Alavedra

English Version: Marta Casals Istomin

Deutsche Version: Helga W. Pfeiffer

Orquestració/Orchestration/Orchestrierung:  
Enrique Casals

Segons l'edició revisada per/  
According to the Revised Edition by/  
Nach der revidierten Fassung von  
Rudolf von Tobel

Partitura de cor/Choral Score  
Chorpartitur

Aufführungsdauer / Duration: ca. 120 min.

© 1962 for Music by Pablo Casals  
© 1995 for Revised Edition by Marta Casals Istomin  
© 1962 for Text by Joan Alavedra  
© 1970 for German Text Version by Helga W. Pfeiffer  
© 1973 for English Text Version by Marta Casals

©1997 in its Revised Edition of Rudolf von Tobel by Carus-Verlag, Stuttgart — CV 7.333/05  
Any unauthorized reproduction, performance and/or utilization of the work (or part of it) is prohibited by law.  
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany



**PABLO CASALS**  
**EL PESSEBRE**  
**THE MANGER     DIE KRIPPE**

**Índex**  
**Contents / Inhaltsverzeichnis**

	página page/Seite
<b>PRÒLEG / PROLOGUE / PROLOG</b>	
I Preludi <i>Prelude</i> Praeludium .....	1
II L'anunciació als pastors <i>The Annunciation to the Shepherds</i> Die Verkündigung an die Hirten .....	1
 <b>PART I / TEIL I</b>	
Cap a Betlem <i>On the Way to Bethlehem</i> Auf dem Wege nach Bethlehem	
III L'home del pou <i>The Man at the Well</i> Der Mann am Brunnen .....	4
IV El pescador <i>The Fisherman</i> Der Fischer .....	5
V L'home que llaura <i>The Man who Plows</i> Der Mann auf dem Felde .....	6
VI L'estel <i>The Star</i> Der Stern .....	7
VII La parella de la portadora <i>The Man and the Woman who Carry the Grapes</i> Das Paar bei der Weinlese .....	14
VIII La vella que fila <i>The Woman who Spins</i> Die Alte mit der Spindel .....	16
 <b>PART II / TEIL II</b>	
La caravana dels Reis d'Orient <i>The Caravan of the Three Kings</i> Die Karawane der Weisen aus dem Morgenland	
IX La caravana <i>The Caravan</i> Die Karawane .....	19



	pàgina page/Seite
X Els tres patges <i>The three Pages</i> Die drei Pagen .....	19
XI Cor dels camells <i>Chorus of Camels</i> Chor der Kamele .....	20
XII Cor dels Reis Màgics <i>Chorus of the Three Kings</i> Chor der Drei Weisen aus dem Morgenland .....	24
 PART III / TEIL III	
El Pessebre <i>The Manger</i> Die Krippe	
XIII Preludi del Pessebre <i>Intermezzo</i> Intermezzo .....	34
XIV La Mare de Déu <i>The Mother of God</i> Die Mutter Gottes .....	34
XV Sant Josep <i>Saint Joseph</i> Der Heilige Joseph .....	36
XVI La mula de l'estable <i>The Mule in the Stable</i> Der Esel im Stall .....	36
XVII El bou de l'estable <i>The Ox in the Stable</i> Der Ochse im Stall .....	36
 PART IV / TEIL IV	
L'adoració <i>The Adoration</i> Die Anbetung	
XVIII La nit de Nadal <i>The Night of the Birth</i> Die Heilige Nacht .....	37
XIX El plor de l'Infant Jesús <i>The Tears of the Infant Jesus</i> Das Weinen des Jesuskindes .....	38
XX L'arribada dels pastors <i>The Arrival of the Shepherds</i> Die Ankunft der Hirten .....	43
XXI Els tres Reis <i>Offerings of the Three Kings and the Shepherds</i> Die Gaben der Könige und der Hirten .....	43
XXII Hosanna <i>Hosanna</i> Hosianna .....	49
XXIII Glòria <i>Gloria</i> Gloria .....	62

### Besondere Bezeichnungen

◡: Casals hat die Fermate des öfteren über das Ende einer *decrecendo*-Gabel oder — bei Phrasenende (z.B. bei den Sängern) — ans Ende eines mit einem langen Ton endenden Taktes gesetzt (Satz XI, T.15, T.20, T.26, T.31 und T.35). Diese ungewöhnliche Schreibweise wurde beibehalten, da sie offenbar eine ausdrückliche Ausführungsanweisung des Komponisten enthält: nicht der normal stark gesungene oder gespielte Ton soll verlängert (und dann *decrecendiert*) werden, sondern zuerst soll *decrecendiert* und dann der inzwischen leisere Ton verlängert werden. (Bei Phrasen-Enden versteht sich ein leichtes *decrecendo* ja von selbst, auch wenn es nicht speziell durch Gabel oder *decrec.* angegeben ist.)

(·): An einigen Stellen ist über einer unbetonten Silbe des katalanischen Textes in gleicher Höhe wie die vorangehende oder folgenden Note dieses Zeichen (·) zu finden. Gemeint ist damit ein Schattieren der Stimme.\*)

Rudolf von Tobel

\*) Die betreffende Silbe ist mit zurückgenommener Stimme zu singen, die vorangehende Note um den Wert dieser eingeschobenen zusätzlichen Silbe zu kürzen.

### Special Markings

◡ : Casals often placed a fermata over the end of a *decrecendo* hairpin or (for example, with the singers' parts), in the case of the end of a phrase, at the end of a measure concluding with a long note (movement XI, bars 15, 20, 26, 31 and 35). This unconventional kind of marking was retained, offering as it obviously does the composer's express indication for performing: it is not that the note normally sung or played forcefully is to be lengthened (and then diminished), but rather that the note should first be diminished and then, having meanwhile become softer, be lengthened. (In the case of phrase endings it is of course understood that there should be a slight *decrecendo* even where this is not indicated per se by a hairpin sign or by *decrec.*)

(·) : In certain places this sign (·) can be found over an unstressed syllable in the text, at the same height as the preceding or following note. What is meant by this is a shading of the voice.\*)

Rudolf von Tobel

\*) The syllable thus marked is to be sung with an inflection of the voice, while the preceding note should be shortened by the value of that intercalated additional syllable.

### Anmerkung

Die Zuordnung der katalanischen Worte und Silben zu den einzelnen Noten sowie die Schreibweise entspricht der Notierung im Autograph des Komponisten (mit Ausnahme einiger dort nicht immer einheitlich geschriebener Worte).

Die Silbentrennung zahlreicher englischer Worte wurde phonetisch (also nicht orthographisch korrekt) vorgenommen.

### Remark

The appointment of Catalan words and syllables to the individual notes and the spelling corresponds to the notation found in the composer's autograph (except a few words written there not always alike).

The syllabication of many English words was written phonetically (i.e. not orthographically correct).

(English translation by Joseph B. Dallett)

Pablo Casals

EL PESSEBRE  
THE MANGER                      DIE KRIPPE

Poema/Poem/Text: Joan Alavedra

English Version: Marta Casals Istomin      Deutsche Version: Helga W. Pfeiffer

I

Preludi  
Prelude  
Praeludium  
(Cor tacet)

II

L'anunciació als pastors  
The Annunciation to the Shepherds  
Die Verkündigung an die Hirten

Narrador (Tenor):  
Un àngel d'ales daurades  
vola al recer dels pastors,  
es posa dalt de la branca  
i els canta aquesta cançó:

Àngel (Soprano):  
— Deixeu la sopa i la gerra,  
preneu samarra i bastó  
i alceu-vos prest i seguïu-me.  
Els xais ja els guardarà el gos.

Pastors (Tenor):  
— No heu sentit quina veu fina?  
— Era veu o violí?  
— Era un bel d'anyell en somnis.  
— Era l'aigua. Un rajolí  
que lliscava en tou de molsa  
per no despertar el matí.  
— No seria aquell estel  
que brilla tant dalt del cel?  
Mireu-lo com fa camí! ...

Narrador (Tenor):  
Suaus voladúries  
fan fremir els espais.  
Cèliques cantúries  
encisen els xais  
que el pastor governa  
amb el flabiol.  
Fins la flama viva  
detura el seu viure.  
I, de cop, l'aire  
Es fa un silenci  
i una veu  
mostra una

Narrator (Tenor).  
*An angel whose wings are golden  
Flies to the shepherds' abode,  
Then sweetly, high from the treetop,  
The shepherds hear now this song:*

Angel (Soprano):  
*"Lay down your food and your pitcher,  
Take up your cloak and your staff;  
Arise and follow me quickly.  
The dogs will guard then the sheep."*

Shepherds (Tenor):  
*"Have you heard a breeze or a voice?  
"Was it voice or violín?  
"Gentle bleat of a lamb?  
"It could be the trickling  
Seeping softly  
Lest it wake the lamb.  
"Can  
That rainbow  
Behold it!"*

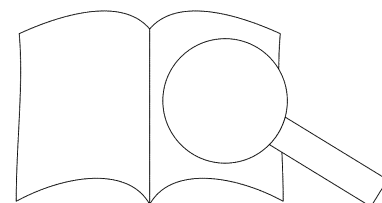
*... calms them  
... flute.  
... flame of the  
... as to dim.  
... once, the night becomes quiet  
... breathless and awesome silence.  
... a voice suspended in air  
Breaks forth with a ringing tone:*

Angel (Soprano):  
*"Arise and come! In a stable  
In the city of Bethlehem  
A miracle, a miracle  
Has come to pass this day.  
The Son of God, He in person,  
Has been born in our flesh.  
The Son of God is born  
And He weeps for all creatures. ..."*

Erzähler (Tenor)  
Ein Engel  
hüht  
Erzähler (Soprano)  
Soß  
de  
Sp  
e.  
Der  
"Lüge...  
ht;  
zu c  
elnc  
Stecken,  
rank;  
ad folgt mir!  
en solang."  
"... amme ihr im Raume?"  
... en Lied denn, war's Gesang?"  
... ar ein Lamm, das blökt' im Traume."  
... 's war ein Bach, der leise klang,  
... ort im Moos am Feldessaume,  
... wo er munter hüpf't voran."  
"War's nicht etwa dort der Stern,  
der hell droben strahlt, so fern?  
O seht, er zieht eine Bahn!"

Erzähler (Tenor):  
Ein sanftes Flügelschwingen  
rauscht in Lüften, rein.  
Himmlisch zartes Singen  
entzückt alles Sein;  
Schafe, Hund, und Hirten  
flötend die Schalmei.  
Im Lauf selbst hält inne  
der Stern dort dabei.  
Und es wird die Nacht nun ganz stille,  
ein Schweigen erfüllet das All.  
Da erklingt die Stimme wieder  
und singet mit hellem Schall:

Engel (Soprano):  
"Ihr Hirten, eilt! Ihr müßt gehen  
hin nach Bethléem!  
wo ein Kind  
Eilt und weint  
Denn Christus  
in uns  
Gottes  
weinet



140

Sopr. Solo

Glo - ri - a a Déu en la al - tu - ra!  
 Glo - ry to God in the high - est!  
 Eh - re sei Gott in der Hö - he!

19

144 *cresc. ed accel. poco*

Sopr. Solo

A - neu - hi, pas - tors, vo - lant! L'es  
 A - rise from your sleep and come! Th  
 Ihr Hir - ten, o geht ge - schwind!

*allarg. f*

*cresc. ed mf accel. poco*

148 *Poco meno mosso*

Sopr. Solo

tel us fa - rà de gui me - va  
 star is there to guide voice will  
 Stern wird euch si - cher lei mei - ne

(Sopr.)

*dolce*

152

Sopr. Solo

veu, a - com a. ten.  
 sing long each

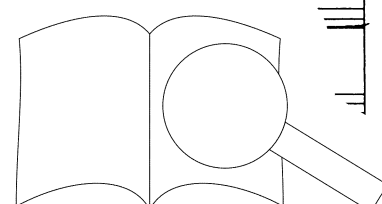
*dim.*

157

Sopr. Solo

20 *Tempo di marcia* ♩ = 100

*dim.* *pp* *p*



163 *rustico f*

T.

Coro  
 Un pas - tor a ga - fa un po - llas - tre, l'al - tre un a - nye - llet ben  
 Then a shep - herd takes a chick - en, and an - oth - er a fine  
 Schnell ein Hir - te fängt ein Schaf noch, und ein an - drer nimmt ein

B.

*f*

*p dolce*

167

T.

Coro  
 fi, l'al - tre un xai de la ra - ma - da, di po -  
 lamb. And an - oth - er takes a tur - key. a takes  
 Lamm. Dort der drit - te sich den Trut - hahr noch grei - fen

B.

*pp*

171

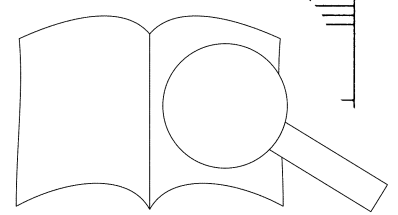
T.

Coro  
 lit. ger - ra ple - na s'em - por - ta el que és més pe -  
 ram. ion - ey is car - ried by boys who think they are  
 kann. nimmt ei - nen Ha - fen, mit Ho - nig rand - voll ge -

B.

*mf*

*dim.*



175

T.

Coro  
tit. De mel u - na ger - ra ple - na s'em - por - ta el que és més pe -  
men. A jar of hon - ey is car - ried by boys who think they are  
füllt. Der Klein - ste nimmt ei - nen Ha - fen, mit Ho - nig rand - voll ge -

B.

179 21 *p*

T.

Coro  
tit. De mel u - na ger - ra ple - na s'em - por - ta el que és m<sup>e</sup>  
men. A jar of hon - ey is car - ried by boys who think  
füllt. Der Klein - ste nimmt ei - nen Ha - fen, mit Ho - nig ran

B.

c. 204 / m. 204 / T. 204:

Narrador (Tenor):  
Quan passaven la carena  
tot just trencava el matí.

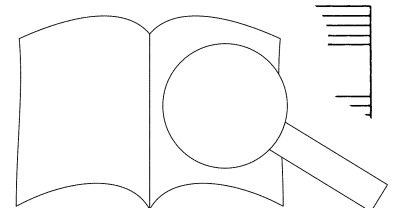
*No*

Erzähler (Tenor):  
Als den Berg sie überschreiten,  
der Morgen just sich enthüllt.

**III**  
**L'home del pou**  
**The Man at the Well**  
**Der Mann am Brunnen**

Tenore

Vo - ra un pou tro - ben un ho - me — que va ti - rant del lli -  
At a well - side toils a man, — draws wa - ter from the  
Auf dem Weg, ein Mann am Brun - nen, — ser her -



5

Ten. Solo

bant. well. für.

T.

Coro

B.

Bon di - a i bon ai - gua fres - ca!  
 Good morn - ing and good wa - ter!  
 Wir wün - schen dir rei - nes Was - ser!

*p* *mp*

8

T.

Coro

B.

De bon ma - tí fei - ne - jant?  
 Here's wish - ing all of you well!  
 So früh am Werk bist du hier?

*mp*

c. 12 / m. 12 / T. 12:

L'Home (Baix):  
 — Aquest és el Pou de Vida.  
 Caldrà molta aigua, germans!  
 El Nen que acaba de néixer  
 ha de rentar tots els mals.

*T<sub>v</sub>*  
 of Life,  
 and time.  
 "Come with us, our good friend",  
 "eets us this morning  
 "y all our sins."

Der Mann (Baß):  
 "Dies hier ist der Quell des Lebens;  
 er spendet Wasser dem Kind,  
 das heut geboren; denn es muß einst  
 fortwaschen uns alle Sünd'."

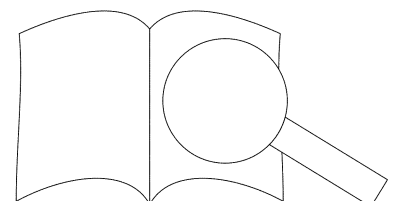
#### IV

### El pescador The Fisherman Der Fischer

Narrator (Tenor):  
 Standing on the shore  
 See a fisherman.  
 "Come with us, our good friend",  
 Thus, the shepherds call.

Fisherman (Bass):  
 "In the river that passes  
 The current is strong.  
 In waves of reflection  
 My fish swim along

Erzähler (Tenor):  
 An dem feuchten Ufer  
 sitzt ein Fischersmann.  
 "Willst du mit uns kommen?"  
 m<sup>o</sup>



que amb la cua viva  
travessa els cristalls  
transparents i frescos  
dels amagatalls  
on mon ham l'espera  
amb l'esquer traïdor.  
a l'ombra que en l'aigua  
fa aquest saïquer d'or.

Pastor (Tenor):  
— Doncs au, bona pesca!  
Seguim endavant.

Pescador (Baix):  
— D'amagat dels pares  
digueu a l'Infant  
que li pesco els peixos  
que haurà de donar  
a les grans gentades  
que iran a escoltar  
les santes paraules  
que voldrà dictar.  
Ell, el Gran Pescaire,  
se n'alegrarà.

*Whose tails are darting  
And shining and sparkling  
As clearly and brightly  
As silver and gold.  
But deep in the pools  
Lie baited hooks and my lure;  
In darkness is waiting  
A catch that is sure."*

Shepherd (Tenor)  
"Good day and good fishing!"  
We go on our way."

Fisherman (Bass):  
"Tell the parents nothing,  
Tell only to the Child  
That I fish for fishes  
That He will give  
To the multitudes of men  
Who will come to hear  
The holy words  
That He will wish to say.  
He, a fisherman also,  
Will be filled with joy."

der wendig und schnelle  
in glasklarem Licht  
kristallene Tiefen  
in Eile durchbricht.  
Die Angel dort wartet  
im Lishinterhalt,  
im Schatten der Erlen  
im Bach hier am Wald."

Hirt (Tenor):  
"Wohlan, guten Fischfang!  
Wir eilen geschwind."

Fischer (Baß):  
"Heimlich, leise, höret ihr,  
saget doch dem Kind:  
Fische ich Ihm fange,  
daß Er sie verteilt  
unter jene Menge,  
die zu Ihm einst eilt,  
zu lauschen den Worten,  
heilig, wahr und rein.  
Er, der Große Fische  
wird voll Freud' d'

## V

### L'home que llaura The Man Who Plows Der Mann auf dem Felde

Narrador (Tenor):  
Troben un home sobre el camp humit  
que llaura amb els bous la gran amplada.  
— Au, Polit i Esquirol! — els fa amb un crit.  
Que es treballa molt bé de matinada.

Pastor (Baríton):  
— Bon dia, l'home i els bous!  
Que vaig bé la llaurada!  
Voleu venir a Betlem?

L'Home (Baix):  
— He d'acabar la feinada  
que tinc a llaurar i sembrar,  
batre el blat, moldre la grana,  
pastar-la i coure el bon pa  
rodó i de crosta daurada.

Pastor (Tenor):  
— Ja hi ha temps per treballar!

L'Home (Baix):  
— No ho cregueu. Mireu què em pas  
En la nit obscura  
— digueu-ho al Petit —  
ha vingut un àngel  
al cap del meu llit.  
La cambra era clara  
d'una resplandor  
que no feien l'alt  
ni la llar de foc  
Era una llum b  
viva, com el sol  
que se  
tot

Narrator (Tenor):  
They find a man who plows a humid field  
With oxen. He plows across the meadow.  
«Come, Polit! Esquirol!» He drives them  
He works very well early this morning

Shepherd (Baríton):  
"Good morning, man with th  
Do not proceed with your l  
But come with us to Bet<sup>h</sup>lehe.

Plowman (Bass):  
"I must finish my  
Thus I must plow a  
Thresh th  
Make  
Bak

Shepher.  
"There  
is r  
ar my story:  
ss,  
d,  
us angel,  
y my side.  
as the darkness  
arthly bright  
ner made by sunrise  
or by fire's light.  
't was a light of brightness,  
Living as a flame,  
All around was radiant  
As he spoke my name.  
'Waken from your sleep now!',  
He said, 'follow me  
And with your oxen  
Plow all you now see.  
For then in the morning  
A Sower will be born  
Prepare the land,  
Oh plowers of the world!

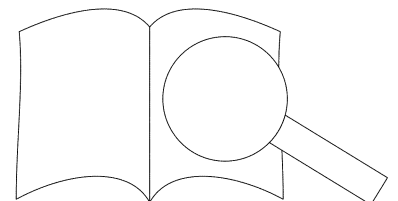
noí, Fei, en Mann;  
r P mit Mühe.  
h, l, t!, treibt er sie an.  
m. Arbeit in der Frühe.

l, guter Mann!  
ein deinen Händen!  
tehem, kommst du mit?"

ann (Baß):  
uß noch die Arbeit beenden,  
uß pflügen noch viel und sä'n,  
dreschen dann, mahlen Getreide,  
uß kneten, formen das Brot  
und backen goldene Laibe."

Hirt (Tenor):  
"Zeit ist noch genug fürs Werk!"

Der Mann (Baß):  
"Nein! Denn hört, was mir geschehen:  
Nachts auf stille Weise -  
saget das dem Kind -  
trat ein Engel leise  
ans Lager zu mir.  
Plötzlich war das Zimmer  
strahlend hell von Licht;  
heller war der Schimmer  
noch als Flammenglut.  
's war ein weißes Sprühen,  
leuchtend wie der Blitz;  
rings um ihn war Glühen,  
wie ein Himmelschein.  
'Steh auf! Hör und merke',  
er sprach. "N"  
Pflüg  
bric  
Bes  
Mer  
Heu  
war





Nat damunt la palla,  
 us durà el bon gra.  
 I en la nit darrera,  
 ans del seu comiat,  
 com a recordança  
 us donarà el Pa.

*Born upon a strawbed  
 He will sow good seed.  
 On the night of sorrow,  
 As His last farewell,  
 Like a fond remembrance,  
 He will give you bread."*

Er, auf Stroh gebettet,  
 bringt euch gutes Korn.  
 In der letzten Nacht dann,  
 wenn Ihm naht der Tod,  
 wird Er zum Gedenken  
 geben euch das Brot."

VI  
**L'estel**  
**The Star**  
**Der Stern**

Andante ♩ = 63

1

*f* *p* *mf cant.*

*espr.*

5

9

13 37 *Poco r*

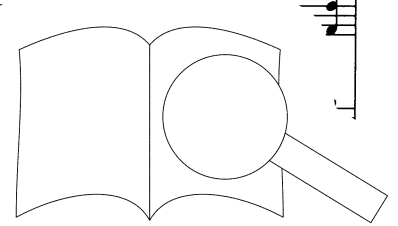
S. *p* *mf*

Coro

C. *mf*

llum de pla - ta. Bla - va ce - lís - tia ves - teix la  
 right stars in - vad - ing, hea - vens a - bove us a - dorn the  
 et in Sil - ber - pracht. Des Him - mels Bläu - e ver - deckt die

*meno mosso*



17

S. *p* *mf* *p*  
 nit. En dolç en - som - ni dorm la na - tu - ra com ex - ta -  
 night. Now sweet, now si - lent is na - ture's slum - ber and bathed in  
 Nacht. In sü - ßem Schla - fe ruht Wald und Feld. — Es liegt ver -

Coro  
 C. *p* *mf* *p*  
 T. *pp* *sotto voce* *p* *mf* *p*  
 L'es - tel es - cla - ta. En dolç en - som - ni dorm la na - tu - ra com ex  
 Blue sky is fad - ing. Now sweet, now si - lent is na - ture's slum - ber and br  
 Der Stern er - strah - let. In sü - ßem Schla - fe ruht Wald und Feld. — Es  
*sotto voce*

B. *pp* *p* *mf*  
*sotto voce* *p* *mf*

21

S. *mf*  
 si - a - da per l'in - fi - nit; na - tu - ra com ex - ta -  
 won - der this Ho - ly ra - ture's slum - ber and bathed in  
 zau - bert die gan - ze Welt; Wald und Feld. — Es liegt ver -

Coro  
 C. *mf*  
 si - a - da l'ir ex - ta - sia - da  
 won - der l'ir bathed in won - der  
 zau - bert liegt ver - zau - bert

T. *mf*  
 si nit, ex - ta - sia - da  
 wo night; bathed in won - der  
 ze Welt; liegt ver - zau - bert

B. *mf*  
 in - fi - nit; dorm la na - tu - ra com ex - ta - sia - da per  
 Ho - ly night; is na - ture's slum - ber and bathed in won - der this  
 gan - ze Welt; ruht Wald und Feld. — Es liegt ver - zau - bert die

*cant.* *mp* *ca.*

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25

S. *p*  
 sia - da per l'in - fi - nit. Ni el  
 won - der this Ho - ly night. How  
 zau - bert die gan - ze Welt. Der

Coro *p*  
 per l'in - fi - nit. Ni el  
 this Ho - ly night. How  
 die gan - ze Welt. Der

T. *p*  
 per l'in - fi - nit.  
 this Ho - ly night.  
 die gan - ze Welt.

B. *p*  
 l'in - fi - nit.  
 Ho - ly night.  
 gan - ze Welt.

*mp* *p dolce*

29

S. *mf*  
 vent sos - pi - ra ni i l'au - noc - tur - na  
 soft the wind and th. the birds of night, how  
 Wind ist stil - le, kein Kein Vo - gel - schrei den

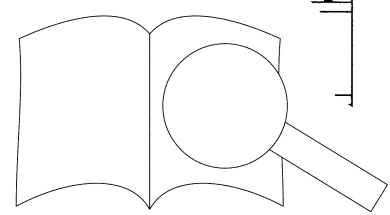
Coro *mf*  
 vent sos - pi - ra ni i l'au - noc - tur - na  
 soft the wind and th. the birds of night, how  
 Wind ist stil - le, kein Kein Vo - gel - schrei den

T. *mf*  
 gua can - ta i l'au - noc - tur - na  
 ters sing; the birds of night, how  
 ser singt. Kein Vo - gel - schrei den

B. *mf*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



35

S. *pp*  
 ca - lla el seu crit. Ni el vent sos - pi - ra ni l'ai - gua  
 muf - fled their wings. How soft the wind and wa - ters  
 Wald mehr durch - dringt. Der Wind ist stil - le, kein Was - ser

C. *pp*  
 ca - lla el seu crit. Ni el vent soft sos - pi - ra ni l'ai - gua  
 muf - fled their wings. How soft the wind and wa - ters  
 Wald mehr durch - dringt. Der Wind ist stil - le, kein Was - ser

T. *pp*  
 Ni el vent sos - pi - ra ni l'ai - gua  
 How soft the wind and wa - ters  
 Der Wind ist stil - le, kein Was - ser

B. *pp*

40

Sopr. Solo *mp*  
 Pel  
 Now  
 Auf

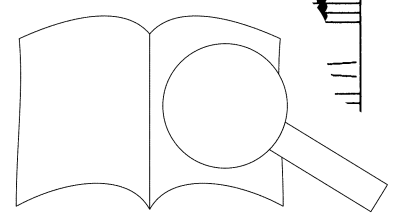
S. *mf*  
 can - ta i l'au - noc - lla el seu crit.  
 sing; the birds of fled their wings.  
 singt. Kein Vo - gel ad mehr durch - dringt.

C. *mf*

T. *mf*  
 can - na ca - lla el seu crit.  
 sing; ught how muf - fled their wings.  
 si - schrei den Wald mehr durch - dringt.

B. *mp*  
 as noc - tur na ca - lla el seu crit.  
 Vo - gel - schrei how den muf - fled their wings.  
 durch - dringt.

PROBENPARTIUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



45

Sopr. Solo  
 praf - ful - gu - ra cla - ror en - can - ta - da. Per l'her - ba pas - sa  
 o - ver the fields pass the rays of a star in sha - dows drift - ing  
 Wie sen leuch - tet ein himm - li - sches Licht. Aufs Gras hin glei - tend

S.  
 Hm  
 (bocca chiusa)

C.  
 pp

Coro  
 Hm  
 (humming)

T.  
 pp  
 Hm  
 (summen)

B.

mf

51

Sopr. Solo  
 un raig d'es - tel I na - la bran - ca  
 blend - ing their light. And Und are - bran - ches  
 ein Stern - strahl bricht. Und mit Licht - glanz er -

S.  
 Hm  
 .n  
 .nd a - lone mi - na - la bran - ca  
 er den Zweig are - bran - ches  
 mit Licht - glanz er -  
 cresc.

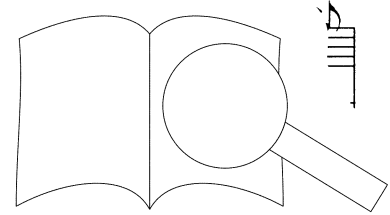
C.  
 Hm

Coro  
 Hm  
 (bocca chiusa)

T.  
 p  
 (humming) cresc.

B.  
 p  
 (summen) cresc.

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



56

Sopr. Solo  
 nu - a les flors es - cla - ten al bes del cel,  
 bare, but flo - wers in blos - som em - brace the sky,  
 hellt, er *f* blü - hen Blu - men der kah - - - len Welt,

S.  
 nu - a les flors es - cla - ten al bes del cel,  
 bare, but flo - wers in blos - som em - brace the sky,  
 hellt, er *mf* blü - hen Blu - men der kah - - - len Welt,

C.  
 les flors es - cla -  
 the flowers in blos -  
 er - blü - hen Blu -

Coro  
 les flors es - cla -  
 the flowers in blos -  
 er - blü - hen Blu -

T.  
 les flors es - cl  
 the flowers in  
 blü - hen

B.  
 les flors es - cl  
 the flowers in  
 blü - hen

*dim.*

*f*

*mf*

*dim.*

*dim.*

*f*

*dim.*

62

Sopr. Solo  
 al bes del  
 em brace  
 der kah

S.  
 al bes  
 em brace  
 der kah

C.  
 ten al del cel.  
 som er the sky.  
 men len Welt.

Coro  
 ten al del cel.  
 som er the sky.  
 men len Welt.

T.  
 del cel.  
 the sky.  
 p len Welt.

B.  
 del cel.  
 the sky.  
 p len Welt.

*poco rit.*

*p*

*elt dim.*

*dim.*

*poco rit.*

*dim.*

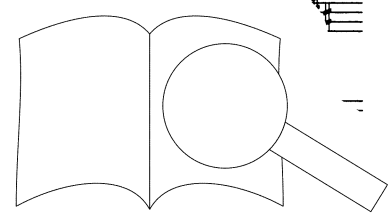
*p*

*dim.*

*legato*

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



40 Tempo I (Andante)

68 *mf* *p* *espr.* *cant. mf*

72 *mf* *dim.*

76

S. *p*

Coro

C. *p*

L'es - tel es - cla -  
 Blue sky is fad -  
 Der Stern er - strah

79

S. *mp* *p*

Coro

C. *p* *mp* *p*

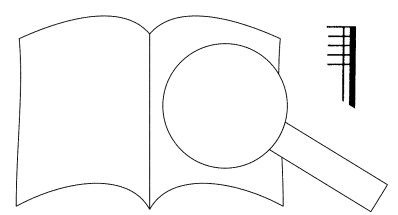
T. *p* *mp* *p*

B. *p* *mp* *p*

pla - ta. Ah! Ah! Ah!  
 vad - ing. Ah! Ah! Ah!  
 pracht. Ah! Ah! Ah!

ce - lís - tia ves - teix la nit. Ah! Ah!  
 a - bove us a - dorn the night. Ah! Ah!  
 eiß ge - klei - det er - scheint die Nacht. Ah! Ah!

*rit.*







43 Andante ♩ = ca. 60

41 *mp* *molto cant.*

Basso Solo

El vi que cu - llo no és per mi, mi - nyons. El  
 This wine we make is not for me, my friends, for  
 Mein Wein wird seit zwei Mon - den schon zu Most. Die

*mp* *p* *cresc.* *mp*

46 *più vivo* *mf* *come recit.*

meu va bu - ll'al cup fa du - es me - sa - des. Per dar - r  
 mine is stored be - low and slow - ly ag - ing. This wine  
 Trau - ben hier sind nicht für mich, ihr Lie - ben. In kal

*poco sf* *dim.* *p*

50

quest, han re - bro - tat plan - çons a - que ies gla -  
 make in win - ter's night and frost, yet grapes un -  
 Win - ter - nacht im bitt - ren Frost für ha. neu ge -

*mp* *cresc.*

54 *più m* *a tempo poco agitato*

Basso Solo

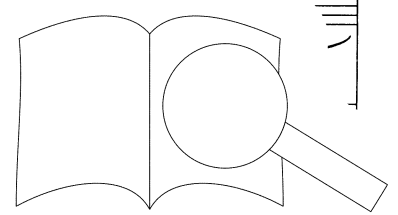
ça - des. Oh, i quins go - tims!  
 fro - zen. Oh, but they're not cold.  
 trie - ben. Oh, und was für Trauben!

T.  
 Coro ra - ims?  
 the cold?  
 man das glauben?

B.

*più mosso* *lento* *a tempo poco agitato*

*f* *dim.*



c.58/m.58/T.58:

— Vés-t'en a la vinya gran!  
— m'ha dit una veu d'infant — .  
Quan les dotze hauran tocadés  
els ceps et rebrotaran  
i les mans se't marcaran  
amb unes roses badades  
mateix que roses de sang.

Cull el vi i garda'l anyades,  
que un dia el demanaran  
àngels d'ales desplegadas.  
En una àmfora el duran  
sobre una taula parada  
i els meus amics en beuran  
per comunió amb la sang  
meva, que serà vessada.

«Go to the vineyard once more»,  
The voice of a child did say,  
«When the hour of twelve has sounded  
The vines will have grown again,  
And your hands will both be stained  
The red color of roses,  
As if with roses of blood.

Take this wine and keep it in silence.  
Keep this wine in silent devotion,  
For one day will angels come  
And it will be borne away.  
In a chalice will it come,  
Placed then upon a table  
And with my friends I will drink  
In holy loving communion  
That we'll share together.»

'Geh hin zum Weinberg, vernimm!',  
so sprach eine Kinderstimm'.  
'Wenn du's dann zwölf Uhr hörst schlagen,  
reift's neu dir im Rebengut;  
und in Rosenpurpurglut  
die Hände Male dir tragen,  
zwei Male tiefrot wie Blut.

Schneid den Wein, muß keltern ihn bringen;  
denn einst werden holen ihn  
Engel schön, mit großen Schwingen;  
Füllen Kelche mit dem Wein,  
halten sie sorgsam verschlossen.  
Der Wein mein Blut wird dann sein -  
mein Blut, in Leiden vergossen -  
dem, der trinkt vom Kelche: "

VIII  
La vella que fila  
The Woman who Spins  
Die Alte mit der Spindel

Andante con moto  $\text{♩} = 66-72$   
calmo

1 *mp*

*p*

2 *mp*

3 *mp*

Ten.  
Solo

4 *mp*

Hi ha u - na à - . peu d'un por - tal.  
See there a wo - man who spins.  
Im Tc . . . sitzt spin - nend und wacht.

5 *mp*

6 *p*

7 *p*

8 *p*

9 *p*

10 *p*

11 *p*

12 *p*

13 *p*

14 *p*

15 *p*

16 *p*

17 *p*

18 *p*

19 *p*

20 *p*

21 *p*

22 *p*

23 *p*

24 *p*

25 *p*

26 *p*

27 *p*

28 *p*

29 *p*

30 *p*

31 *p*

32 *p*

33 *p*

34 *p*

35 *p*

36 *p*

37 *p*

38 *p*

39 *p*

40 *p*

41 *p*

42 *p*

43 *p*

44 *p*

45 *p*

46 *p*

47 *p*

48 *p*

49 *p*

50 *p*

51 *p*

52 *p*

53 *p*

54 *p*

55 *p*

56 *p*

57 *p*

58 *p*

59 *p*

60 *p*

61 *p*

62 *p*

63 *p*

64 *p*

65 *p*

66 *p*

67 *p*

68 *p*

69 *p*

70 *p*

71 *p*

72 *p*

73 *p*

74 *p*

75 *p*

76 *p*

77 *p*

78 *p*

79 *p*

80 *p*

81 *p*

82 *p*

83 *p*

84 *p*

85 *p*

86 *p*

87 *p*

88 *p*

89 *p*

90 *p*

91 *p*

92 *p*

93 *p*

94 *p*

95 *p*

96 *p*

97 *p*

98 *p*

99 *p*

100 *p*

101 *p*

102 *p*

103 *p*

104 *p*

105 *p*

106 *p*

107 *p*

108 *p*

109 *p*

110 *p*

111 *p*

112 *p*

113 *p*

114 *p*

115 *p*

116 *p*

117 *p*

118 *p*

119 *p*

120 *p*

121 *p*

122 *p*

123 *p*

124 *p*

125 *p*

126 *p*

127 *p*

128 *p*

129 *p*

130 *p*

131 *p*

132 *p*

133 *p*

134 *p*

135 *p*

136 *p*

137 *p*

138 *p*

139 *p*

140 *p*

141 *p*

142 *p*

143 *p*

144 *p*

145 *p*

146 *p*

147 *p*

148 *p*

149 *p*

150 *p*

151 *p*

152 *p*

153 *p*

154 *p*

155 *p*

156 *p*

157 *p*

158 *p*

159 *p*

160 *p*

161 *p*

162 *p*

163 *p*

164 *p*

165 *p*

166 *p*

167 *p*

168 *p*

169 *p*

170 *p*

171 *p*

172 *p*

173 *p*

174 *p*

175 *p*

176 *p*

177 *p*

178 *p*

179 *p*

180 *p*

181 *p*

182 *p*

183 *p*

184 *p*

185 *p*

186 *p*

187 *p*

188 *p*

189 *p*

190 *p*

191 *p*

192 *p*

193 *p*

194 *p*

195 *p*

196 *p*

197 *p*

198 *p*

199 *p*

200 *p*

201 *p*

202 *p*

203 *p*

204 *p*

205 *p*

206 *p*

207 *p*

208 *p*

209 *p*

210 *p*

211 *p*

212 *p*

213 *p*

214 *p*

215 *p*

216 *p*

217 *p*

218 *p*

219 *p*

220 *p*

221 *p*

222 *p*

223 *p*

224 *p*

225 *p*

226 *p*

227 *p*

228 *p*

229 *p*

230 *p*

231 *p*

232 *p*

233 *p*

234 *p*

235 *p*

236 *p*

237 *p*

238 *p*

239 *p*

240 *p*

241 *p*

242 *p*

243 *p*

244 *p*

245 *p*

246 *p*

247 *p*

248 *p*

249 *p*

250 *p*

251 *p*

252 *p*

253 *p*

254 *p*

255 *p*

256 *p*

257 *p*

258 *p*

259 *p*

260 *p*

261 *p*

262 *p*

263 *p*

264 *p*

265 *p*

266 *p*

267 *p*

268 *p*

269 *p*

270 *p*

271 *p*

272 *p*

273 *p*

274 *p*

275 *p*

276 *p*

277 *p*

278 *p*

279 *p*

280 *p*

281 *p*

282 *p*

283 *p*

284 *p*

285 *p*

286 *p*

287 *p*

288 *p*

289 *p*

290 *p*

291 *p*

292 *p*

293 *p*

294 *p*

295 *p*

296 *p*

297 *p*

298 *p*

299 *p*

300 *p*

301 *p*

302 *p*

303 *p*

304 *p*

305 *p*

306 *p*

307 *p*

308 *p*

309 *p*

310 *p*

311 *p*

312 *p*

313 *p*

314 *p*

315 *p*

316 *p*

317 *p*

318 *p*

319 *p*

320 *p*

321 *p*

322 *p*

323 *p*

324 *p*

325 *p*

326 *p*

327 *p*

328 *p*

329 *p*

330 *p*

331 *p*

332 *p*

333 *p*

334 *p*

335 *p*

336 *p*

337 *p*

338 *p*

339 *p*

340 *p*

341 *p*

342 *p*

343 *p*

344 *p*

345 *p*

346 *p*

347 *p*

348 *p*

349 *p*

350 *p*

351 *p*

352 *p*

353 *p*

354 *p*

355 *p*

356 *p*

357 *p*

358 *p*

359 *p*

360 *p*

361 *p*

362 *p*

363 *p*

364 *p*

365 *p*

366 *p*

367 *p*

368 *p*

369 *p*

370 *p*

371 *p*

372 *p*

373 *p*

374 *p*

375 *p*

376 *p*

377 *p*

378 *p*

379 *p*

380 *p*

381 *p*

382 *p*

383 *p*

384 *p*

385 *p*

386 *p*

387 *p*

388 *p*

389 *p*

390 *p*

391 *p*

392 *p*

393 *p*

394 *p*

395 *p*

396 *p*

397 *p*

398 *p*

399 *p*

400 *p*

401 *p*

402 *p*

403 *p*

404 *p*

405 *p*

406 *p*

407 *p*

408 *p*

409 *p*

410 *p*

411 *p*

412 *p*

413 *p*

414 *p*

415 *p*

416 *p*

417 *p*

418 *p*

419 *p*

420 *p*

421 *p*

422 *p*

423 *p*

424 *p*

425 *p*

426 *p*

427 *p*

428 *p*

429 *p*

430 *p*

431 *p*

432 *p*

433 *p*

434 *p*

435 *p*

436 *p*

437 *p*

438 *p*

439 *p*

440 *p*

441 *p*

442 *p*

443 *p*

444 *p*

445 *p*

446 *p*

447 *p*

448 *p*

449 *p*

450 *p*

451 *p*

452 *p*

453 *p*

454 *p*

455 *p*

456 *p*

457 *p*

458 *p*

459 *p*

460 *p*

461 *p*

462 *p*

463 *p*

464 *p*

465 *p*

466 *p*

467 *p*

468 *p*

469 *p*

470 *p*

471 *p*

472 *p*

473 *p*

474 *p*

475 *p*

476 *p*

477 *p*

478 *p*

479 *p*

480 *p*

481 *p*

482 *p*

483 *p*

484 *p*

485 *p*

486 *p*

487 *p*

488 *p*

489 *p*

490 *p*

491 *p*

492 *p*

493 *p*

494 *p*

495 *p*

496 *p*

497 *p*

498 *p*

499 *p*

500 *p*

501 *p*

502 *p*

503 *p*

504 *p*

505 *p*

506 *p*

507 *p*

508 *p*

509 *p*

510 *p*

511 *p*

512 *p*

513 *p*

514 *p*

515 *p*

516 *p*

517 *p*

518 *p*

519 *p*

520 *p*

521 *p*

522 *p*

523 *p*

524 *p*

525 *p*

526 *p*

527 *p*

528 *p*

529 *p*

530 *p*

531 *p*

532 *p*

533 *p*

534 *p*

535 *p*

536 *p*

537 *p*

538 *p*

539 *p*

540 *p*

541 *p*

542 *p*

543 *p*

544 *p*

545 *p*

546 *p*

547 *p*

548 *p*

549 *p*

550 *p*

551 *p*

552 *p*

553 *p*

554 *p*

555 *p*

556 *p*

557 *p*

558 *p*

559 *p*

560 *p*

561 *p*

562 *p*

563 *p*

564 *p*

565 *p*

566 *p*

567 *p*

568 *p*

569 *p*

570 *p*

571 *p*

572 *p*

573 *p*

574 *p*

575 *p*

576 *p*

577 *p*

578 *p*

579 *p*

580 *p*

581 *p*

582 *p*

583 *p*

584 *p*

585 *p*

586 *p*

587 *p*

588 *p*

589 *p*

590 *p*

591 *p*

592 *p*

593 *p*

594 *p*

595 *p*

596 *p*

597 *p*

598 *p*

599 *p*

600 *p*

601 *p*

602 *p*

603 *p*

604 *p*

605 *p*

606 *p*

607 *p*

608 *p*

609 *p*

610 *p*

611 *p*

612 *p*

613 *p*

614 *p*

615 *p*

616 *p*

617 *p*

618 *p*

619 *p*

620 *p*

621 *p*

622 *p*

623 *p*

624 *p*

625 *p*

626 *p*

627 *p*

628 *p*

629 *p*

630 *p*

631 *p*

632 *p*

633 *p*

634 *p*

635 *p*

636 *p*

637 *p*

638 *p*

639 *p*

640 *p*

641 *p*

642 *p*

643 *p*

644 *p*

645 *p*

646 *p*

647 *p*

648 *p*

649 *p*

650 *p*

651 *p*

652 *p*

653 *p*

654 *p*

655 *p*

656 *p*

657 *p*

658 *p*

659 *p*

660 *p*

661 *p*

662 *p*

663 *p*

664 *p*

665 *p*

666 *p*

667 *p*

668 *p*

669 *p*

670 *p*

671 *p*

672 *p*

673 *p*

674 *p*

675 *p*

676 *p*

677 *p*

678 *p*

679 *p*

680 *p*

681 *p*

682 *p*

683 *p*

684 *p*

685 *p*

686 *p*

687 *p*

688 *p*

689 *p*

690 *p*

691 *p*

692 *p*

693 *p*

694 *p*

695 *p*

696 *p*

697 *p*

698 *p*

699 *p*

700 *p*

701 *p*

702 *p*

703 *p*

704 *p*

705 *p*

706 *p*

707 *p*

708 *p*

709 *p*

710 *p*

711 *p*

712 *p*

713 *p*

714 *p*

715 *p*

716 *p*

717 *p*

718 *p*

719 *p*

720 *p*

721 *p*

722 *p*

723 *p*

724 *p*

725 *p*

726 *p*

727 *p*

728 *p*

729 *p*

730 *p*

731 *p*

732 *p*

733 *p*

734 *p*

735 *p*

736 *p*

737 *p*

738 *p*

739 *p*

740 *p*

741 *p*

742 *p*

743 *p*

744 *p*

745 *p*

746 *p*

747 *p*

748 *p*

749 *p*

750 *p*

751 *p*

752 *p*

753 *p*

754 *p*

755 *p*

756 *p*

757 *p*

758 *p*

759 *p*

760 *p*

761 *p*

762 *p*

763 *p*

764 *p*

765 *p*

766 *p*

767 *p*

768 *p*

769 *p*

770 *p*

771 *p*

772 *p*

773 *p*

774 *p*

775 *p*

776 *p*

777 *p*

778 *p*

779 *p*

780 *p*

781 *p*

782 *p*

783 *p*

784 *p*

785 *p*

786 *p*

787 *p*

788 *p*

789 *p*

790 *p*

791 *p*

792 *p*

793 *p*

794 *p*

795 *p*

796 *p*

797 *p*

798 *p*

799 *p*

800 *p*

801 *p*

802 *p*

803 *p*

804 *p*

805 *p*

806 *p*

807 *p*

808 *p*

809 *p*

810 *p*

811 *p*

812 *p*

813 *p*

814 *p*

815 *p*

816 *p*

817 *p*

818 *p*

819 *p*

820 *p*

821 *p*

822 *p*

823 *p*

824 *p*

825 *p*

826 *p*

827 *p*

828 *p*

829 *p*

830 *p*

831 *p*

832 *p*

833 *p*

834 *p*

835 *p*

836 *p*

837 *p*

838 *p*

839 *p*

840 *p*

841 *p*

842 *p*

843 *p*

844 *p*

845 *p*

846 *p*

847 *p*

848 *p*

849 *p*

850 *p*

851 *p*

852 *p*

853 *p*

854 *p*

855 *p*

856 *p*

857 *p*

858 *p*

859 *p*

860 *p*

861 *p*

862 *p*

863 *p*

864 *p*

865 *p*

866 *p*

867 *p*

868 *p*

869 *p*

870 *p*

871 *p*

872 *p*

873 *p*

874 *p*

875 *p*

876 *p*

877 *p*

878 *p*

879 *p*

880 *p*

881 *p*

882 *p*

883 *p*

10

T. *mf*

Coro

B. *mf*

*mp* *mp* *f* *dim.*

Ve-niu amb no-sal-tres! És nit de Na-dal!  
 Come hith-er and join us, this night of the Birth!  
 So komm' sie doch mit uns! 's jst Hei-li-ge Nacht!

c.14/m.14/T.14:

Dona (Contr.):

—Vosaltres rai ... Els xais us dormen sols,  
 i al matí us els vigila el gos d'atura.  
 La meua feina, sols la puc fer jo  
 i, si és dolça a les mans, al cor és dura.

He de filar per a teixir -ne un drap  
 que guardarem amb herbes oloroses  
 fins que, un dia terrible, el que ara és nat  
 passi les seves hores doloroses.

Ja em sembla veure'l com, carrer amunt,  
 trampolant per les pedres punxegudes,  
 va arrossegant la creu, i mira amb un  
 esguard ardent  
 el posat de la gent,  
 les boques mudes.

The Woman (Alt):

"You need not fear. The sheep rest by themselves;  
 In the morning the dog will watch them well.  
 But I must labor simply with my hands,  
 While my heart, it is filled with endless sorrow.

For with these hands I must spin and weave  
 A cloth which will be kept in fragrant flowers  
 For the day when this Child who will now be  
 Will suffer His day of greatest sorrow.

I see Him now, straining up the hill,  
 Piercing rocks are the pathway for His feet,  
 And the heavy cross He drags.  
 His face reflects compassion,  
 While the throng, mute and  
 Watches in silence.

Now a woman adv  
 And swiftly mak  
 With a cloth,  
 She dries His  
 And swe  
 Now  
 Anu  
 On

...ung;  
 ...s roar with thunder,  
 ...les in the storm,  
 ...make the crude cross.

...nailed, the wind has blown His hair  
 ...lled with love and kindness.  
 ...il form is covered with blood  
 ...ng slowly from His body to earth.

...ght come a group of faithful friends.  
 ...n from the cross they take the cold, still body  
 ...d in the light, in the feeble glow of stars,  
 They wrap Him and tenderly enshroud Him.

I una dona s'avança, no pot més;  
 el rengle dels soldats burla, lleugera,  
 i amb un drap que és d'aquest que jo farà  
 li eixuga el rostre, sang i polseguera  
 i suor i llàgrimes, angoixa mortal,  
 i li dóna el consol d'un drap frescal  
 que Déu segella de sa Imatge Vera.

També el veig dalt d'un cim tempestuós,  
 el llamp ferint la negra nuvolada,  
 la terra somoguda amb tremolors,  
 el vent irat batent la creu alçada.

I ell, clavat dalt, amb  
 voleiant sobre el r  
 amb el cos mins  
 que s'escola

I, a mi  
 baix  
 i

...na... un... ta ...

...qu... vegada,  
 "acc... instant.  
 "onc... que aquesta vella  
 que està filant.  
 Dig... que no ho senti la Verge.  
 "brt... ue ha de patir tant ...

(Alt):

...nur, ... de schläft allein.  
 ...und sie euch bewachen.  
 ...ch zwar für die Hand,  
 ...das Herz, kann ich nur machen.

...spinnen, weben noch ein Tuch,  
 ...endelduft es dann verwahren,  
 ...ag, an dem Er, der heut geboren,  
 ...auf Erden wird all dies Leid erfahren.

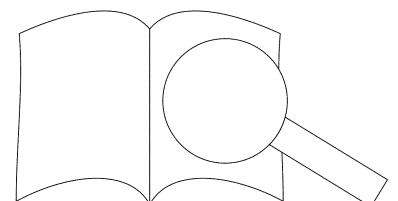
...ch seh' Ihn mühsam dort den Weg hochgehn;  
 unterm Kreuz, seiner Last, muß Er sich beugen,  
 muß stolpern über Steingeröll und sehn,  
 in Gram und Schmerz,  
 diese Menge ohne Herz,  
 die nichts tut als schweigen.

Eine Frau tritt hervor da, wie im Zwang.  
 Die Schar der Söldner all spottet verwegen.  
 Und das Tuch, das ich web' noch nächtelang,  
 wird aufs Gesicht voll Blut und Staub sie legen,  
 voll Angst, voll Todesangst; voll Tränen und Schweiß.  
 Und aufs kühlende Linnentuch, so weiß,  
 wird Gott als Mal für uns Sein Antlitz prägen.

Und ich seh' einen Gipfel dort im Sturm.  
 Zerfetzend Blitze durchs Gewölke toben.  
 Mit Dröhnen dort die Erde laut erbebt;  
 der Wind umpeitscht das Kreuz im Dunkel droben.

Und Ihn, fast tot,  
 seh's das sanftmi  
 Und rinnen seh'  
 dunkles Blut - at

Dann eine Freun  
 nimmt stumm v  
 Und unterm Licl  
 hüllt ins Tuch m



It is this cloth, my friends, I say again,  
 That will receive Him at last at the time of death.  
 Go, tell then to the Child, that this old woman  
 Is spinning now, and can not go to Him.  
 But tell Him softly, for His mother must not hear you.  
 Poor Mother Mary, great will be her grief ..."

Und dieses Tuch ist es, dies Tuch, ihr Hirten,  
 das Ihn, der so viel litt, dereinst decket lind.  
 Drum sagt doch leis dem Kind: die Alte kann es  
 nicht anbeten kommen, weil sie eifrig spinnet.  
 Doch sagt's Ihm leis, daß die Jungfrau nichts höret,  
 die so viel Leid noch tragen wird ums Kind."

244

Oboe

248

251

255

258

T.

Coro

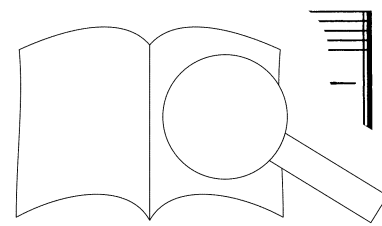
B.

*rall.*  
*pp*

És nit de Na - dal.  
 It's night of the Birth.  
 's ist Hei - li - ge Nacht.

*pp*

*rall.*  
*pp*



PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

**PART II / TEIL II**  
**La caravana dels Reis d'Orient / The Caravan of the Three Kings /**  
**Die Karawane der Weisen aus dem Morgenland**

**IX**  
**La caravana**  
**The Caravan**  
**Die Karawane**

**Narrador (Tenor):**  
 Per la carena de la muntanya  
 gran caravana va endavant,  
 tres Reis com torres  
 sobre camells van cavalcant.  
 A peu, els patges, amb una corda,  
 les bèsties altes van estirant.

**Narrator (Tenor)**  
*By the summit of the mountain  
 Riding on camels pass three kings.  
 Three kings are riding high on their camels  
 As slowly moves their caravan.  
 There are three pages leading the way,  
 Pulling the camels on with their ropes.*

**Erzähler (Tenor):**  
 Über die Kämme hoher Gebirge  
 kommt eine Karawane heran.  
 Mächtige Kön'ge — drei sieht man kommen —  
 dort auf Kamelen reiten bergan.  
 Vornher da schreiten Pagen mit Leinen.  
 ziehen mit Müh' die Tiere voran.

**X**  
**Els tres patges**  
**The Three Pages**  
**Die drei Pagen**

**Baríton, Tenor, Baix:**  
 — Encara no hi som?  
 És la fi del món!  
 No faig cap més passa.  
 Que crua és la nit!  
 Quin fred tinc als dits!  
 El morro pansit  
 del camell es glaça.  
 La neu cau a flocs  
 i anem sense esclops.  
 Bé, vaja! Això és massa!

Hem passat mercats,  
 hostals i ciutats  
 plens de veus amigues,  
 i, au! Apa! Endavant!  
 No t'hi encantis tant!  
 Marxa, travessant  
 deserts i garrigues!  
 Ells se van xalant  
 i tu vés sirgant  
 amb dàtils i figues.

I, al capdavall, què?  
 Aneu a saber ...  
 Me'n faré l'estella!  
 Adéu, cavaller  
 i sabre i corser!  
 Adéu, mercader!  
 Ai, adéu, donz.  
 No tinc ulls  
 puc mirar  
 amur

**Baritone, Tenor, Bass:**  
*"We cannot go on.  
 It's almost the dawn  
 And we are so weary!  
 How cruel the night!  
 With no end in sight!  
 From burdens and frost  
 The camels are bending.  
 The snowflakes do fall  
 And cover us all.  
 And this is our end!*

*Through markets and cities  
 Where a host of voices  
 Encouraged us on,  
 And we were so weary  
 And this is our end!  
 We have seen the desert  
 And the garrigue,  
 And they are laughing  
 At me as I lead the way  
 With dates and figs.  
 And at the end of the way  
 I know not what to say  
 Enough of this journey!  
 It urges us on,  
 Its glow never gone.  
 The star we must follow.*

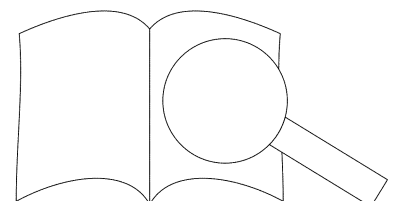
*Palm trees giving shade,  
 Small house in the glade,  
 Away from the sunshine.  
 Small boy with blue eyes  
 And doves in the sky.  
 For rest ever yearning,  
 We should be returning!  
 Our welcoming home,  
 Fountain bubbling foam,  
 A wife much beloved!"*

**B:**  
 — Ba  
 icht  
 ah!  
 ich  
 wa  
 he  
 ch,  
 ei  
 keiter!  
 it Schnee.  
 an weh!  
 icht mehr weiter!

Bei zogen wir  
 an Dorf und Quartier,  
 auf endlosem Zuge.  
 Voran geht's gen West!  
 Schreit aus, du, nur fest!  
 Leb wohl, kleines Nest!  
 Der Stern glänzt im Fluge.  
 Mein Herr freut sich sehr;  
 ich schlepp mich daher.  
 Ich wahn mich im Truge.

Wie kam's denn nur so?  
 Wir sind nicht mehr froh!  
 's kommt teuer zu stehen!  
 Leb wohl, Waffenspiel!  
 Mich lockt' andres Ziel,  
 der Fern' ich verfiel.  
 Gen West muss ich gehen.  
 Von allem, was lieb,  
 mir nichts nun mehr blieb,  
 kann nichts ich mehr sehen.

Im Schatten am Baum  
 erquickender Traum.  
 Die Freuden nichts trübte.  
 Und A...



XI  
**Cor dels camells**  
*Chorus of Camels*  
**Chor der Kamele**

Allegretto ♩ = 88

Più lento

Ten.  
Solo

Lento

♩ = 60 *espr.*  
*mf molto cant.*

*ten.*

Del llu - nyà O - ri  
 E - ver in the  
 Her von O - sten

Ten.  
Solo

13

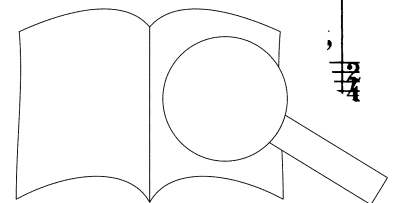
un es - tel llu ent ens guí  
 lo, a star will call to f  
 füh - ret uns ein Stern. Ans Zi

Ve - nim len - ta -  
 mov - ing slow - ly  
 Lang - sam wir so

Ten.  
Solo

17

ne - ral ca - lent se - gunt u - na es - tre - lla.  
 durch sands of des - ert, bril - liant with star - light.  
 ein Step - pen hin, durch ein - sa - me Wei - te.



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

21

S. *p* *ten.*

Coro  
 Del llu-nyà O-rient un es-tel llu-ent ens gui-a amb llum  
 E-ver in the East, lo, a star will call to fol-low its  
 Her von O-sten fern füh-ret uns ein Stern. Ans Ziel er uns

T. *p* *ten.*

26

S.

Coro  
 bel-la. Ve-nim len-ta-ment del sor-ral -gui-na es-  
 beau-ty mov-ing slow-ly on thro' the sand- .nt with  
 lei-te! Lang-sam wir so ziehn quer durch S hin. sa-me

T.

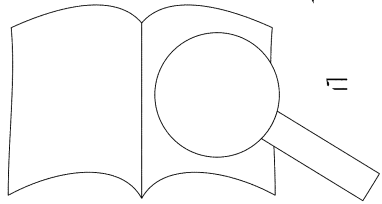
31

S.

Coro  
 tre- ca- lent se- quint u- na es- tre- lla.  
 star - ert night bril- liant with the star- light.  
 We- cep- pen hin, durch ein- sa- me Wei- te.

T.

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



85 Quasi Allegro ♩ = 100

36 *f* *allarg.*

B. Coro

De la gran ca - lor sen - se tran - si - ciò som al fred que pe - la.  
 From the aw - ful heat thro' the night we pass to the cold that numbs us.  
 Erst die Son - ne brann't, dann war Frost im Land. Wir sind halb er - fro - ren.

*mf poco agitato*

40 *, a tempo*

B. Coro

Els geys en - tu - mits, els ge - nolls ren - dits, i la car  
 Legs so weak and worn and our knees are sore and our  
 Kaum sind wir noch wach. Uns - re Knie sind schwach. Wir sind

*mp* *cresc.*

44 *ff* *poco allarg.* *allarg.*

B. Coro

ge - la. Que en són de pe - sats de. ats d'a  
 fro - zen. Ah, steep are the mo' as - ne cross. The  
 lo - ren! Hang auf und Hang n Trab. Oh,

*cresc.* *ff pesante*

48 *Tempo I (Allegretto)*

B. Coro

ques - te nyes!  
 end u. come!  
 nähn' de!

*p*

*Lento*

*mp rit.*

PROBEKOPF  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



61 *p*

Ten. Solo

Del lu - nyà O - rient un es - tel llu - ent ens gui - a amb llum  
 E - ver in the East, lo, a star will call to fol - low its  
 Her von O - sten fern fñh - ret uns ein Stern. Ans Ziel er uns

65 **87**

Ten. Solo

bel - la.  
 beau - ty.  
 lei - te.

S.

Coro

T.

*p*

Ve - nim len - ta - ment del sor - ral ca -  
 Mov - ing slow - ly on thro' the sands of  
 Lang - sam wir so ziehn quer durch Step - per

70 *pp* *a tempo*

S.

Coro

T.

B.

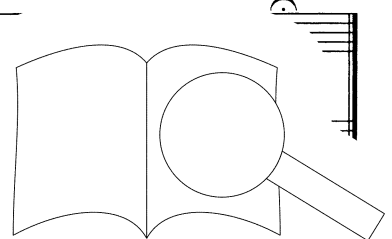
*rit.* *dim.*

*rit.* *dim.*

*rit.* *dim.*

s'a - ca - ba - rà tan llarc ca - mi - nar per ter - res es - tra - nyes!  
 uth - er is our way. Ah, how far un - to those strange dis - tant lands.  
 ichts bleibt uns er - spart! Un - ser Los ist hart, der Weg durch die Frem - de.

*a tempo*



**XII**  
**Cor dels Reis Màgics**  
*Chorus of the Three Kings*  
**Chor der Drei Weisen aus dem Morgenland**

Andante solenne  $\text{♩} = 60$

1

S.  
C.

T.  
Coro

B.

*mp*

*mp*

No - més no - sal - tres sa - bem el mis - te - ri  
 On - ly the wise men and kings know the mys - tery  
 Nur wir al - lein vom Ge - heim - nis dort wis - sen durch die Kir - che

*mezza voce*  
*mp*

6

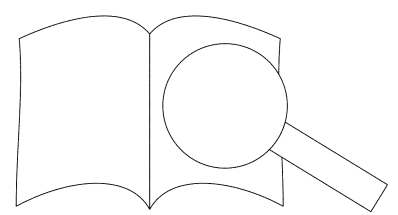
8

sal - tres sa - ri del nai - xe - ment  
 wise men ar - ri - ve in this birth  
 lein vom is - sen durch Him - mels - ma -

mer  
hirt

Pe - tit. No - - més no - - sal - - tres sa -  
 re - veals. On - - ly the wise men and  
 ge - macht. Nur wir al - - lein vom Ge -

*mf*



11

S.  
C.

bem el mis - te - ri del nai - xe - ment d'a - quest Pe -  
 kings know the mys - t'ry that in this birth a child re -  
 heim - nis dort wis - sen, durch Him - mels - ma - le uns kund - ge -

T.  
Coro

d'a - quest Pe - tit, del nai - xe - ment d'a - quest Pe -  
 a child re - veals, that in this birth a child re -  
 le kund - ge - macht, durch Him - mels - ma - le kund - ge -

B.

bem el mis - te - ri del nai - xe - ment d'a - quest  
 kings know the mys - t'ry that in this birth a chi'  
 heim - nis dort wis - sen, durch Him - mels - ma - le ki

*più f.*

88

S.  
C.

tit. Per sig - nes - iem l'en - can - te - ri  
 veals. By signs ar - se - hold the en - chant - ment  
 macht. Der Stern das Kind zu be - grü - ßen,

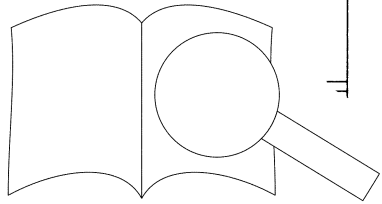
T.  
Coro

tit. veals. macht. ie ve - iem l'en - can - te - ri  
 nin, das Kind zu be - grü - ßen,

B.

g - nes ies - tels ve - iem l'en - can - te - ri  
 igns and by stars be - hold the en - chant - ment  
 er Stern führt uns hin, das Kind zu be - grü - ßen,

*mf*



21

S. C. d'a - - ques - ta au - gus - ta nit.  
of \_\_\_\_\_ this most \_\_\_\_\_ Ho - ly night.  
das \_\_\_\_\_ Wun - der die - ser Nacht.

T. Coro d'a - - ques - ta au - gus - - ta nit. No - - més no -  
of \_\_\_\_\_ this most Ho - - ly night. On - - ly the  
das \_\_\_\_\_ Wun - der die - - ser Nacht. Nur \_\_\_\_\_ wir al -

B. d'a - - ques - ta au - gus - ta nit.  
of \_\_\_\_\_ this most Ho - ly night.  
das \_\_\_\_\_ Wun - der die - ser Nacht.

*mp espr.*

*mp espr.*

*mp espr.*

26

S. C. Sa - - bem del \_\_\_\_\_  
And \_\_\_\_\_ kings that \_\_\_\_\_  
Nur \_\_\_\_\_ wir durch \_\_\_\_\_

T. Coro sal - - es sa - - bem el mis - te - -  
wise \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ kings know the mys - -  
lein \_\_\_\_\_ vom Ge - heim - nis dort wis - -

B. - - no - - sal tres sa - - bem  
the \_\_\_\_\_ wise \_\_\_\_\_ men and kings  
al - - lein \_\_\_\_\_ vom Ge - heim \_\_\_\_\_

*mp espr.*

*mp sempre poco cresc.*

*dim.*

*mp sempre poco cresc.*

*più*

*più*

PROBENPARTITUR Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

S. C. *f*  
 nai - xe - ment d'a - - quest Pe - - tit. Per  
 in this birth a child re - veals. By  
 Him - mels - ma - le kund - ge - macht. Der

T. Coro *f*  
 - - ri del nai - xe - ment d'a - quest Pe - tit. Per sig - nes  
 - - t'ry that in this birth a child re - veals. By sig - nes  
 - - sen, durch Him - mels - ma - le kund - ge - macht. Der Stern für

B. *f*  
 el mis - te - - ri. Per  
 know the mys - - t'ry by  
 - - nis dort wis - - sen. Der

*cant.*

36

S. C.  
 sig - nes - - iem l'en - can - te - - ri d'a -  
 signs and stars, - hold the en - chant - - ment of  
 Stern führt hin, Kind zu be - grü - ßen, das

T. Coro  
 i ve - - iem l'en - can - te - ri d'a -  
 be - hold the en - chant - ment of  
 das Kind zu be - grü - ßen, das

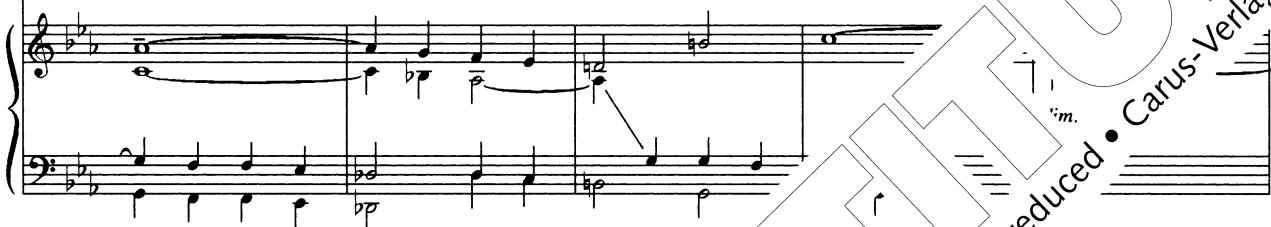
B.  
 stars. ve - - iem l'en - can - te - ri  
 - hin, Be - hold the en - chant - ment  
 das Kind zu be - grü - ßen,

41 *dim.*

S. C. ques - ta au - gus - ta nit, au - gus - ta  
 this - - - - - most Ho - ly night, most Ho - - - -  
 Wun - der die - ser Nacht, der Heil' - - - -

T. Coro *dim.*  
 ques - ta au - gus - - - ta nit, d'a - ques - ta au -  
 this - - - - - most Ho - - - - - ly night, of this most  
 Wun - der die - - - - - ser Nacht, das Wun - der

B. *dim.*  
 - - - d'a - ques - ta au - gus - ta nit, d'a - ques - ta au - gus - ta  
 - - - of this most Ho - ly night, of this most Ho - ly  
 - - - das Wun - der die - ser Nacht, das Wun - der die - ser




46 *poco rit.* 89 *a tempo*  
*mf*

S. C. - ta nit. res llu - nyes,  
 - ly night. tant coun - tries,  
 - gen Nacht. - nen Län - dern,

T. Coro  
 - gus - ta De ter - - - res llu - nyes,  
 - Ho - ly dis - - - tant coun - tries,  
 - die fer - - - nen Län - dern,

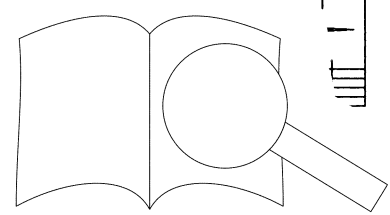
B. *a tempo*  
 De ter - - - res llu - nyes,  
 From dis - - - tant coun - tries,  
 Aus fer - - - nen Län - dern,

*p espr.*



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



52 *più f espr.* *mp cant.*

S. C. *de ter - res llu - nyes ve -*  
*from dis - tant coun - tries we*  
*aus fer - nen Län - dern ei - len*

T. Coro *de ter - res llu - nyes ve -*  
*from dis - tant coun - tries we*  
*aus fer - nen Län - dern ei - ler*

B. *de ter - res llu - nyes*  
*from dis - tant coun - tries*  
*aus fer - nen Län - dern*

*più f*

57 *cresc.* *dim.*

S. C. *nim a veu - re culs han re - ei - xit. De*  
*come to see now. cu - la - tions are right; from*  
*wir und schau - en, ns heit wohl hier ge - nügt. Aus*

T. Coro *nim a veu - re culs han re - ei - xit. De*  
*come to see now. cu - la - tions are right; from*  
*wir und schau - en, ns heit wohl hier ge - nügt. Aus*

B. *e si els nos - tres càl - culs han re - ei - xit. De*  
*now if all our cal - cu - la - tions are right; from*  
*en, ob uns - re Weis - heit wohl hier ge - nügt. Aus*

*pieno* *cresc.*

PROBEEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

63

S.  
C.

ter - res llu - nyes, de ter - res llu -  
dis - tant coun - tries, from dis - tant coun -  
fer - nen Län - dern, aus fer - nen Län -

T.  
Coro

ter - res llu - nyes, de ter - res llu - nyes ve -  
dis - tant coun - tries, from dis - tant coun - tries we come, we  
fer - nen Län - dern, aus fer - nen Län - dern ei -

B.

ter - res llu - nyes ve - nim a veu -  
dis - tant coun - tries we come to see -  
fer - nen Län - dern eiln wir und schau -

*dim.*

68

S.  
C.

*cresc. poco a poco*

nyes ve - nim is nos - tres cà - culs han re - ei -  
tries, we come et if all our cal - cu - la - tions are  
dern eiln wir schau ob uns - re Weis - heit wohl hier ge -

T.  
Coro

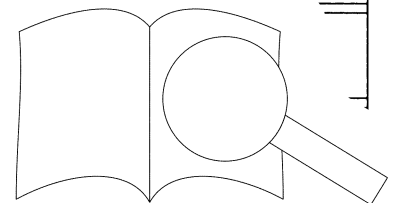
*cresc. poco a poco*

nim si els nos - tres cà - culs han re - ei -  
come if all our cal - cu - la - tions are  
wir ob uns - re Weis - heit wohl hier ge -

B.

all - tres cà - culs han re - ei - xit.  
our cal - cu - la - tions are right.  
uns - re Weis - heit wohl hier ge - nügt.

*p cresc. poco a poco*





73

S. C. *f* *poco dim.*

xit. A - quest ma - tí, a - - quest ma -  
 right. And by the morn, and by the  
 nügt, ob wir der Hoff - nung, ob wir der

T. Coro *f* *poco dim.*

xit. A - quest ma - tí ja po - drem creu - re, a - quest ma -  
 right. And by the morn it may be pro - ven, and by  
 nügt, ob wir der Hoff - nung dür - fen trau - en, ob wir

B. *f* *poco dim.*

A - - quest ma - - tí, a  
 And by the morn, a  
 ob wir der Hoff - nung,

*f* *espr.* *a. d.*

78

S. C. *f*

tí ja po - drem curs dels as - - tres  
 morn it may be stars their cour - - ses  
 Hoff - - nung dür - fen trau - en, und uns die Stern - - bahn

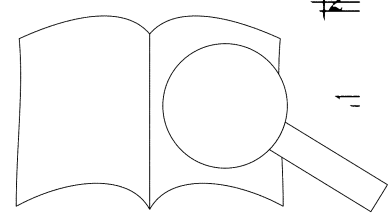
T. Coro *f*

tí ja creu - re que el curs dels as - tres  
 morn it pro - ven, the stars their cour - ses  
 Hoff - nung dür - fen trau - en, und uns die Stern - bahn

B. *f* *mf*

- drem creu - re que el curs dels as - tres  
 may be pro - ven, the stars their cour - ses  
 dür - fen trau - en, und uns die Stern - bahn

*mf* *mf*



83 92 *dim.* *mf* *dim.* *p* *cant. più f*

S. C. *no ha men - tit. Quan l'es - tel, quan l'es -*  
*have jus - ti - fied. When the star, when the*  
*dort nun nicht trägt. Wenn der Stern, wenn der*

T. *poco* *mf* *mp*

Coro *no ha men - tit. Quan l'es - tel, quan l'es -*  
*have jus - ti - fied. When the star, when the*  
*dort nun nicht trägt. Wenn der Stern, wenn*

B. *dim.* *p* *mf* *mp*

*no ha men - tit. Quan l'es - tel,*  
*have jus - ti - fied. When the str*  
*dort nicht trägt. Wenn der*

*mf* *mf dim.* *p* *alto cant.*

90

S. C. *tel pa - ri en l'an te que en el cel*  
*star shows that per gle which we drew*  
*Stern dann im Lauf ste hen, an dem Punkt,*

T. *tel an - gle ab - trac - - te que en el cel*  
*star per - fect an - - gle which we drew*  
*Stern Lauf bleibt ste - - hen, an dem Punkt*

B. *ri en l'an - gle ab - strac - - te que en*  
*shows that per - fect an - - gle which*  
*dann im Lauf bleibt ste - - hen, an*

95

am - ple di - bui - xem, tin - drem des - so - ta el lloc ex -  
 all a - cross the sky, we'll have be - low it the place ex -  
 den wir schon be - stimmt, so wer - den wir auch das Wun - der

am - ple di - bui - xem, tin - drem des - so - ta el lloc ex -  
 all a - cross the sky, we'll have be - low it the place ex -  
 den wir schon be - stimmt, so wer - den wir auch das Wun - der

el cel am - ple di - bui - xem, tin - drem des  
 we drew all a - cross the sky, we'll have  
 dem Punkt, den wir schon be - stimmt, so wer -

*p* *espr.*

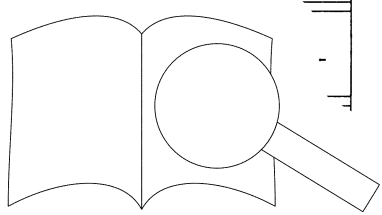
101

ac - - te que tant temps cer - quem.  
 act - ly which - ing time on time.  
 se - hen, nach - ge - zo - gen sind.

ac - - des de fa tant temps cer - quem.  
 act we've been seek - ing time on time.  
 se dem wir aus - ge - zo - gen sind.

te que des de fa tant temps cer - quem.  
 ly we've been seek - ing time on time.  
 e - hen, nach dem wir aus - ge - zo - gen sind.

*scro rit.* *dim.* *poco rit.* *dim.*





48

Sopr. Solo

Vós be - nei - ta sou Vós en - tre to - tes les do - nes.  
 with Thee, ble - ssed art Thou. Ble - ssed a - mong all wo - men.  
 dir; du bist ge - be - ne - deit un - ter al - len Frau - en,

52

Sopr. Solo

I be - ne - - it és el Fruit del Vos - tre Sant Ven - tre,  
 and be - ble - - it ssed el the Fruit the Fruit of Thy womb,  
 und ge - be - ne - deit ist die Frucht dei - nes Lei - be

56

Sopr. Solo

I el meu rés co - men - at, in -  
 It was then that my hu - man -  
 Mein Ge - bet da ganz neu be -

100

S. C.

Je - sús!

T. Coro

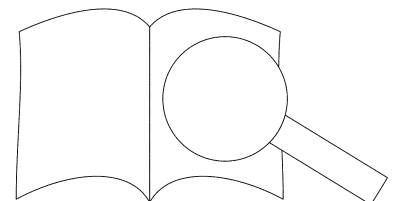
Je - sús!

B.

Je - sús!

*It was then that my prayer  
 Began, in that moment pure.  
 Prayer that endures forever,  
 Prayer that is in my heart  
 Forever, till the glory of the Child  
 Who is born this night  
 Will last in all the memories  
 And endless ages left of time.  
 For He must save the world  
 From all its evils,  
 Shed His blood and my tears of grief  
 To wash them all away."*

Mein Gebet da ganz leise  
 mit Inbrunst aufs neu begann;  
 flehet auf stille Weise.  
 Flehen wird es noch lang;  
 solange Er am Leben ist,  
 der Sa...



## XV

### Sant Josep Saint Joseph Der Heilige Joseph

Sant Josep (Tenor):

— Oh, Déu, que des del si de Na Maria  
un somni m'enviàreu ple de cel  
i em demanàreu que li fos fidel  
a desgrat del que l'ull em descobria!  
Ara us veig fet infant i sou fill meu  
— pobre fuster aureolat de glòria!—;  
amb el ribot guanyaré el pa d'un Déu  
que l'ha de dar al món perquè no mòria.

Saint Joseph (Tenor):

"Oh God, that from the time of my betrothal  
Has blessed me with a vision in a dream  
And asked of me the faith of my love  
To believe in the miraculous conception.  
It is You in this Infant, and You my son.  
I am a simple workman, glorified by You!  
And with these hands will I earn bread  
For God, that He may give it  
To the world that needs it so."

Der Heilige Joseph (Tenor):

"O Gott, der Du dies Wunder ließ'st geschehen,  
der durch Marie mir meinen Traum geschenkt,  
der Du den treuen Glauben mir gelenkt  
und befehlt, schützend fest ihr beizustehen.  
Dich ich seh' nun in diesem meinem Sohn,  
ich armer Zimmermann, dem Glorienschein  
Mein Hobel wird verdienen Ihm das Bro'  
das Er der Welt einst gibt, zu bannen i'

## XVI

### La mula de l'estable The Mule in the Stable Der Esel im Stall

La Mula (Contralto):

— Quin bell enrenou!  
No has tentit, tu, bou,  
resar a la Dona?  
I l'Home ha cantat,  
i algú ha bellugat  
damunt de la palla.  
Era un Pollinet  
de dona, nuet,  
que ja espernegava.  
Algú amb tant d'esclat  
que m'ha enlluernat.  
Tot ho veig daurat.  
Als ulls tot me balla.  
Sembla un sol, posat  
damunt de la palla.

The Mule in the Stable (Alto):

"What beautiful sounds!  
Have you heard the  
softly praying moth  
Have you heard the  
The prayer of my mo.  
A man sin  
And, plc  
Now som  
P  
my  
re  
aming.  
un.  
manger."

Esc  
):  
schön!  
s Getön?  
rt' man beten.  
sang der Mann!  
über, sieh's an,  
Stroh dort bewegt sich's!  
Ein Füllen dort liegt,  
die Kripp' ihm genügt;  
es strampelt und reckt sich.  
Wie leuchtet es hell,  
das Licht blendet grell.  
Gold sprüht jede Stell'.  
Man könnt' ja fast meinen,  
drüben im Gestell  
die Sonne würd' scheinen."

## XVII

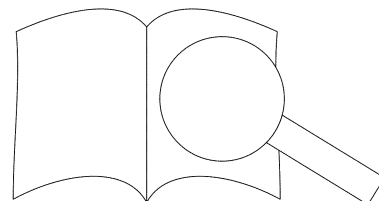
### El bou de l'estable The Ox in the Stable Der Ochse im Stall

The Ox (Bass):

"Restless passed the night,  
Awake without sleep,  
Heart so filled with fright  
Fearful of the noises.  
I tried to sing my cares away  
For I thought this would  
Keep me from fear,  
From trembling in anguish.

Der Ochse (Baß):

"Hab' die ganze Nacht  
kein Augen  
an



Quina nit d'encants,  
d'estels rutilants,  
de vols flamejants  
i d'aura divina!  
I quins cants tan bells!  
Com d'eixams d'ocells  
refilant tots ells  
amb la veu més fina.

He vist el Vedell,  
que és molt blanc de pell  
i encar no camina.  
Però fa una claror  
i una resplendor  
que tot ho il·lumina.

Al cor de la nit  
la llum ha sortit  
en una establia.  
Em miro el rastell,  
l'alfals, i aquest Vell  
que tot s'hi entendria.  
I, pel respirall,  
la nit, com va avall,  
i el néixer del dia.

*Magic of the night,  
A far distant light,  
And as if in flight  
Are angels of heaven!  
Melodies and words  
Like the sounds of birds  
Filling all the air  
With the sound of music!*

*The calf newly born  
With coat never worn  
Is beauty unbounded.  
And there is a light  
In splendor of night  
Which all things surrounds.*

*In depth of the night  
I see this great light  
Illumine the stable.  
The straw on the floor,  
The dawn through the door,  
The morning is breaking.  
The dawn sheds a gleam,  
The night is now past,  
A new sun has risen!"*

Welche Wundernacht  
mit Sternen in Pracht!  
Und Flügel schwirmt sacht.  
Welch himmlische Düfte!  
Süß es tönt ans Ohr,  
wie ein Vogelchor.  
Nie hört' ich's zuvor  
singen durch die Lüfte.

Hab's Kälbchen gesehn,  
es kann noch nicht stehn.  
Ganz weiß ist sein Fell.  
Sein strahlendes Licht  
das Dunkel durchbricht.  
Die Welt wird uns hell.

Im Herzen der Nacht  
ist Licht uns erwacht  
im ärmlichen Stalle.  
Die Kripp' seh' ich, fr  
das Kälbchen im St  
das sanft stimm'  
Durchs Tor ka  
die Nacht  
den Tar

## XVIII

### La Nit de Nadal The Night of the Birth Die Heilige Nacht

Pastor (Baríton):  
L'estel brilla en la nit pura  
i es detura al firmament.  
Els camps són sembrats d'argent.  
Fa una nit quieta, segura.  
Si no pot ser un crit del vent,

Shepherd (Baritone):  
Single star in all its sr  
Glowing clear acrc  
The fields are sown.  
Peaceful dwe'  
Is it the so  
an den Stern dort scheinen,  
... am Himmelszelt.  
aber erglänzt das Feld.  
r Stille hört man Weinen,  
anz fein und zart, wie vom Wind.

13

Bar. Solo

*se un crit del vent,  
sound of the wind?  
zart, wie vom Wind.*

*no sen - tiu, no sen - tiu com un la -  
Do you hear? Do you hear? It is a  
O - der ist, o - der ist, was weint, ein*

17

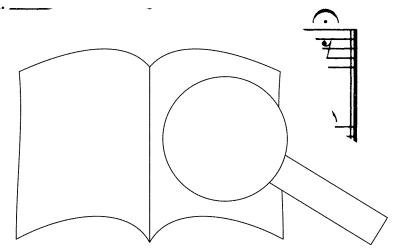
Bar. Solo

*om un plor de cri - a - tu - ra?  
'tis the weep - ing of an in - fant.  
Leis ein Kind weint, möcht' man mei - nen.*

*rit.*

*mf*

*dim.*



**XIX**  
**El plor de l'Infant Jesús**  
**The Tears of the Infant Jesus**  
**Das Weinen des Jesuskindes**

120

Andante moderato  
*p molto espr.* ♩ = ca. 54

S. Oh, plor que pe - ne - tra el món! En - mig del seu son pre -  
 Oh, tears fall up - on the world! In sleep in his deep - est  
 Welch Wei - nen durch - dringt den Raum! In tie - fem, angst - vol - lem

Coro Oh plor, oh, plor que pe - ne - tra el  
 Oh, tears, oh, tears fall up - on the  
 Oh! Welch ein Wei - nen durch - dringt den

T. Oh plor, oh, plor que pe - ne -  
 Oh, tears, oh, tears fall up - on  
 Oh! Welch ein Wei - nen durch - dring

B. Oh, plor que pe - ne - tra el  
 Oh, tears fall up - on the  
 Welch Wei - nen durch - dringt de

*p sempre legato*

4

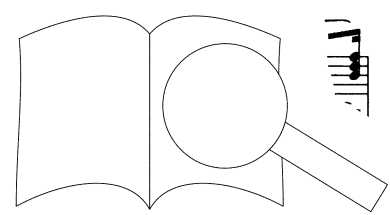
S. gon el cor ra. ¿Què  
 dream the heart ing. They  
 Traum die Mer Her zen. Aus

Coro món! de ca - da ho - me plo - ra. ¿Què  
 world! t of man is weep - ing. They  
 Raum! enscheit all weint im Her - zen. Aus

T. món! de ca - da ho - me plo - ra. ¿Què  
 t of man is weep - ing. They  
 enscheit all weint im Her - zen. Aus

B. de ca - da ho - me plo - ra. ¿Què  
 of - man is weep - ing. They  
 heit all weint im Her - zen. Aus

PROBEPARTITUR  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



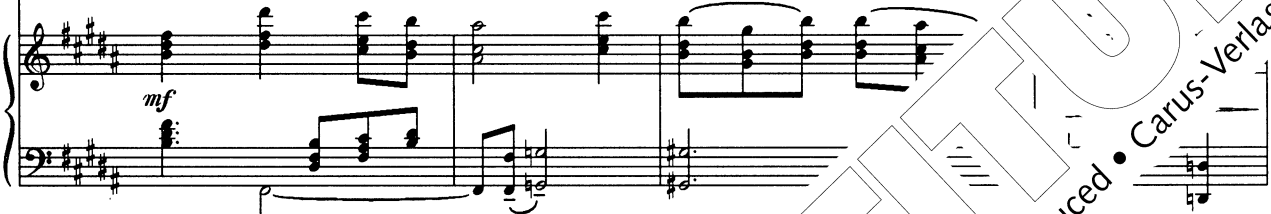


S. cau dels ulls a - dor - mits, llis - cant pels ros - tres ren - dits, llis -  
 fall from eyes that are closed, and fur - row down wea - ry fa - ces, and  
 Au - gen, trau - rig, voll Harm, da rin - nen Trä - nen so warm, da

Coro cau dels ulls a - dor - mits, llis - cant pels ros - tres ren - dits?  
 fall from eyes that are closed, and fur - row down wea - ry fa - ces.  
 Au - gen, trau - rig, voll Harm, da rin - nen Trä - nen so warm.

T. cau dels ulls, llis - cant pels ros - tres ren -  
 fall from eyes and fur - row down wea - ry  
 Au - gen voll Harm, da rin - nen Trä - nen so

B. cau dels ulls a - dor - mits?  
 fall from eyes that are closed.  
 rin - nen Trä - nen so warm.



S. cant pels ros-tres ren - dits? a els a - co - ra? Tam -  
 fur - row down wea - ry fa - ces. row that drives them. The  
 rin - nen Trä - nen so warm. mag so schmer - zen? Der

Coro ¿Qui te - sa els a - co - ra? Tam -  
 How sor - row that drives them. The  
 Was Leid mag so schmer - zen? Der

T. dits? tris - te - sa els a - co - ra? Tam -  
 fa the sor - row that drives them. The  
 warn. für ein Leid mag so schmer - zen? Der

B. sa els a - co - ra? Tam -  
 row that drives them. The  
 mag so schmer - zen? Der



PROBENFÜR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

16

S. *bé cau dels ulls del cel, llà - gri - ma de llum, l'es -*  
*sky al - so sheds its tears, tears of soft - ly fall - ing*  
 Him - mel selbst weint sein Leid: Sei - ne Trän' trägt Ster - nen -

Coro *bé cau dels ulls del cel, llà - gri - ma de llum, l'es -*  
*sky al - so sheds its tears, tears of soft - ly fall - ing*  
 Him - mel selbst weint sein Leid: Sei - ne Trän' trägt Ster - nen -

T. *bé cau dels ulls del cel, llà -*  
*sky al - so sheds its tears, tears*  
 Him mel selbst weint sein Leid: Sei -

B. *bé cau dels ulls sheds*  
*sky al - so sheds weint*  
 Him mel selbst weint

19

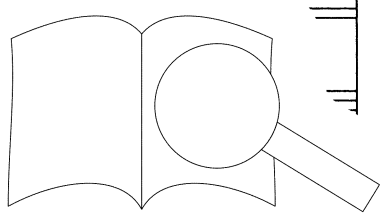
S. *tel, que es fon a se - bre en l'In -*  
*star - light, and ther a man - ger. A*  
 kleid, fällt auf ner - nie - der, aufs

Coro *tel, que es fon a se - bre en l'In -*  
*star - light, and ther a man - ger. A*  
 kleid, fällt auf ner - nie - der, aufs

T. *fall ing l'es - tel, en l'In -*  
 Ster - nen - kleid, fällt aufs

B. *llà - gri - ma de llum, l'es -*  
*tears of soft - ly fall - ing*  
 sei - ne Trän' trägt Ster - nen -

PROBENPARTI  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*cresc.* *f*

S. fant que l'ha cri - dat ai - xí que els ulls ha ba -  
 Child a - waits there - in and soon will o - pen His  
 Kind, das arm dort liegt, das un - ser Dun - kel be -

*cresc.* *f*

Coro fant que l'ha cri - dat ai - xí que els ulls ha ba -  
 Child a - waits there - in and soon will o - pen His  
 Kind, das arm dort liegt, das un - ser Dun - kel be -

*cresc.* *f*

T. fant que l'ha cri - dat ai - xí que els ulls ha  
 Child a - waits there - in and soon will o - pen  
 Kind, das arm dort liegt, das un - ser Dun - kel

*cresc.* *f*

B. tel, star - light kleid,

*en dehors* *mp* *piano* *cresc.* *f*

*dim.*

S. dat fe - rint la te - ne - bra.  
 eyes to pierce mor - tal dark - ness.  
 siegt und Licht brach - te wie - der.

*dim.*

Coro dat fr rin' clat la te - ne - bra.  
 eyes der world's mor - tal dark - ness.  
 siegt der Welt brach - te wie - der.

*dim.*

T. d'es clat la te - ne - bra.  
 the world's mor - tal dark - ness.  
 der der Welt brach - te wie - der.

*dim.*

B. la te - ne - bra.  
 the world's mor - tal dark - ness.  
 der der Welt brach - te wie - der

*dim.* *poco rit*

a tempo 122

S. Oh, plor que pe-ne - tra el món! En - mig del seu son pre -  
 Oh, tears fall up-on the world! In sleep in his deep-est  
 Welch Wei - nen durch-dringt den Raum! In tie - fem, angst-vol-lem

Coro Oh plor, oh, plor que pe - ne - tra el  
 Oh tears, oh, tears fall up - on the  
 Oh! Welch ein Wei - nen durch - dringt den

T. Oh plor, oh, plor que pe - ne - tra el  
 Oh tears, oh, tears fall up - on the  
 Oh! Welch ein Wei - nen durch - dringt den

B. Oh, plor tears que pe - ne - tra el  
 Oh, tears fall up - on the  
 Welch Wei - nen durch - dringt den

*a tempo p*

32

S. gon el cor ra.  
 dream the heart - ing.  
 Traum die Mensch - zen.

Coro món! El co. de a ho me plo ra.  
 world! Tr - hv de man is weep - ing.  
 Raum! weint im Her - zen.

T. món! ca - da ho me plo - ra.  
 worl of man is weep - ing.  
 Raum. heit all weint im Her - zen.

B. ca - da ho me plo - ra.  
 of man is weep - ing.  
 heit all weint im Her - zen.

36 **Lento** *p* *pp*

S. *Ah! Ah! Oh!* *Ah! Ah! Oh!* *pp*

Coro *Ah! Ah! Oh!* *Ah! Ah! Oh!* *Ah! Ah! Oh!* *pp*

T. *Ah! Ah! Oh!* *Ah! Ah! Oh!* *pp*

B. *Ah! Ah! Oh!* *Ah! Ah! Oh!* *pp*

**Lento** *p* *pp*

*segue*

**XX**  
**L'arribar**  
**The Arrival**  
**Die Ankunft**

**Narrador (Tenor):**  
 Corbats pel fred, els pastors  
 marxen a contracolors  
 perduda la llum suspesa.  
 I ara, amb esbalaïment,  
 entren a l'encantament  
 que envolta la Cova en

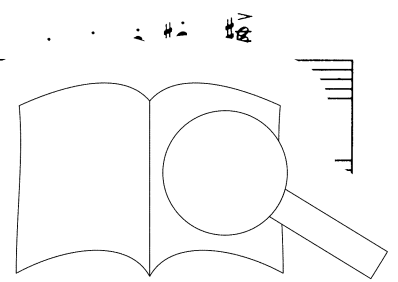
*Narrador (Tenor):*  
 They draw near,  
 silent, bright and clear,  
 the world in holy brightness.

**Erzähler (Tenor):**  
 Die Hirten, froh das Gesicht,  
 schreiten entgegen dem Licht.  
 Der Stern dort beleuchtet alle.  
 Erstaunt voll Verwund'ung sie stehn,  
 ganz in Verzaub'ung sie sehn  
 das Kind dort im hellen Stalle.

Da sie lauschend schau'n empor,  
 steigt hinter ihnen vor  
 Morgenschein wie hundert Sonnen.

**XXI**  
**Els tres Reis**  
**Kings of the Three Kings and the Shepherds**  
**Die Gaben der Könige und der Hirten**

*mf* *cresc.*



meno mosso ♩ = ca. 108

7

Basso Solo

*f*

Ia - pa - rei - xen els tres Reis, els man - tells blancs de ge -  
 See, ap - proach - ing are three kings. Fros - ty man - tles cloak their  
 Seht, die Kön' - ge kom - men an, Män - tel, Pelz - werk reif - be -

8va

*dim.*

128

Andantino ♩ = 76

♩ = 63

12

Basso Solo

bra - da.  
shoul - ders.  
spon - nen.

S.

*p dolce*

Tots s'a - tan - sen a Je - sús amb ple  
Up to Je - sus do they come an' w. ri - a. Els Reis  
Tre - ten still zu Je - su hin, E. ze - gen. They all  
zei - gen. Vol - ler

C.

*p dolce*

Tots s'a - tan - sen a Je d'a - le - gri - a. Els Reis  
Up to Je - sus do they fills with a glad - ness. They all  
Tre - ten still zu Je .e - tung zu be - ze - gen. Vol - ler

Coro

T.

*p dolce*

Tots — amb el cor ple d'a - le - gri - a. Ah! —  
Up — sus and each heart fills with a glad - ness. Ah! —  
Tre — hin, Ehr - er - bie - tung zu be - ze - gen. Ah! —

B.

*p*

tan - sen amb el cor ple d'a - le - gri - a. Els Reis  
Je - sus and each heart fills with a glad - ness. They all  
ten — still hin, Ehr - er - bie - tung zu be - ze - gen. Vol - ler

no ♩ = 76

♩ = 63

*p dolce*

17

*poco rit.*

Lento

S.  
es van in - cli - nant amb gran gest de cor - te - si - a.  
fall down on their knees; cares are gone and e - v'ry sad - ness.  
Freu - de ist ihr Sinn; tief die Kön' - ge sich ver - nei - gen.

C.  
es van in - cli - nant amb gran gest de cor - te - si - a.  
fall down on their knees; cares are gone and e - v'ry sad - ness.  
Freu - de ist ihr Sinn; tief die Kön' - ge sich ver - nei - gen.

Coro

T.  
amb gran gest de cor - te - si - a.  
Cares are gone and e - v'ry sad - ness.  
Tief die Kön' - ge sich ver - nei - ge

B.  
es van in - cli - nant amb gran gest de cor - te  
fall down on their knees; cares are gone and e -  
Freu - de ist ihr Sinn; tief die Kön' - ge sich .ei

129

Ten. Solo

*più mosso*  
*mf*

L'In - fant se's mi - ra se  
The look of the In - fant is  
Das Kind - lein blik - ket voll

*f* *dim.*

130

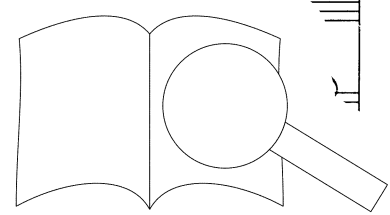
*meno mosso* ♩ = 60

Ten. Solo

1 3

len Jo - sep i Ma - ri - a.  
- ry and Jo - seph are si - lent.  
- seph, Ma - ri - a, sie schwei - gen.

*p espr.*



31 *mf* *poco rit.*

Bar. Solo

La mu - la i el bou, a - tents, dre - cen l'o - re - lla i - ges -  
 The mule and the ox ob - serve, they prick up their ears a -  
 Die Tie - re im Stall sind still, spit - zen das Ohr, Neu - gier

36 **131** *Andantino* *accel. e cresc.*

Bar. Solo

pi - en.  
 lert. —  
 zei - gen.

42 *poco rit.* *p* = 66

S.  
 C.  
 Coro  
 T.  
 B.

Déu vos guard, Jo - sep!  
 God with you, Jo - seph!  
 Gott schütz', Jo - seph, Euch!

Déu vos guard, Ma - ri - a!  
 God with you, Ma - ri - a!  
 Gott schütz' Euch, Ma - ri - a!

Déu vos guard, Ma - ri - a!  
 God with you, Ma - ri - a!  
 Gott schütz' Euch, Ma - ri - a!

Ve - nim a a - do -  
 Come we to a -  
 Eh - ren wol - len

Ve - nim a a - do -  
 Come we to a -  
 Eh - ren wol - len

Ve - nim a a - do -  
 Come we to a -  
 Eh - ren wol - len



S. rar l'In - fant que us nai - xi - a. ; Què li do - na - rem que ben grat li  
 dore and to wor - ship Je - sus. What have we to give that His heart de -  
 wir 's Kind, das uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir Ihm, der aus - er -

Coro rar l'In - fant que us nai - xi - a. ; Què li do - na - rem que ben grat li  
 dore and to wor - ship Je - sus. What have we to give that His heart de -  
 wir 's Kind, das uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir Ihm, der aus - er -

T. rar l'In - fant que us nai - xi - a. ; Què li do - na - rem que ben grat li  
 dore and to wor - ship Je - sus. What have we to give that His heart de -  
 wir 's Kind, das uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir Ihm, der aus - er -

B. rar l'In - fant que us nai - xi - a. ; Què li do - na - rem que ben grat li  
 dore and to wor - ship Je - sus. What have we to give that His heart de -  
 wir 's Kind, das uns ge - bo - ren. Ga - ben brin - gen wir Ihm, der aus - er -


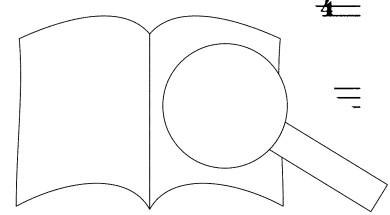


S. si - a? a?  
 si - reth? reth?  
 ko - ren. ko - ren.

Coro si - a? . grat li si - a?  
 si - reth? . tis heart de - si - reth?  
 ko - ren. der aus - er - ko - ren.

T. si - a? Que ben grat li si - a?  
 si - reth That His heart de - si - reth?  
 ko - ren Ihm, der aus - er - ko - ren.

B. si - a? Que ben grat li si - a?  
 si - reth That His heart de - si - reth?  
 ko - ren Ihm, der aus - er - ko - ren.

El Rei Melchior (Baríton):  
— Rebeu, Senyor, aquest munt d'or  
per a instaurar el Reialme.

El rabadà (Contralto):  
— Però si és un Rei pastor!

Una veu d'àngel (Soprano):  
— Per guanyar-se el vostre cor  
es farà esclau de l'amor.  
Per ceptre durà una palma.

El Rei Gaspar (Tenor):  
— Jo us dono un cofret d'encens  
que com a Déu us honora.

El rabadà (Contralto):  
— Un Déu que neix com els nens!

Una veu d'àngel (Soprano):  
— No és pas l'altar de fum dens,  
sinó l'esperit intens  
de veritat, que l'enamora.

El Rei Baltasar (Baix):  
— De mirra ofereixo un vas  
que és de la mort presentalla.

El rabadà (Contralto):  
— Si és Déu, no es morirà pas!

Una veu d'àngel (Soprano):  
— Tres jorns després del traspàs  
volarà cap al cel ras  
abandonant la mortalla.

Una pastora (Contralto):  
— Mireu-lo, quin bé de Déu!  
Quines manetes tan fines!

Una veu d'àngel (Soprano):  
— El Nen té els braços en creu  
i la palla li fa espines.

Un pastor (Tenor):  
— Jo vull donar-li aquest ram,  
que està tan ple de groselles.

Una veu d'àngel (Soprano):  
— Sobre els peuetes de l'infant,  
hi surten gotes vermelles.

Un pastor (Baríton):  
— Jo li tiro un clavellet  
collit a punta de dia.

Una veu d'àngel (Soprano):  
— El clavell cau al creu  
i sagna com la ferida.

Una pastora (Contralto):  
— Quin bressol  
que li fa!

Una veu d'àngel (Soprano):  
— És una gana.  
— És un ar,  
— És la mà  
— És una sardana.  
— És a: Sardana

King Melchior (Baritone):  
"Receive, oh Lord, this chest of gold.  
It is enough for a kingdom."

Boy Shepherd (Alto):  
"Is He a shepherd or a king?"

The Voice of an Angel (Soprano):  
"And to win your heart  
He will give you His great love.  
His scepter shall be a palm."

King Gaspar (Tenor):  
"This incense I give to You.  
To You, oh God, in Your honor."

Boy Shepherd (Alto):  
"A God that is born like a child!"

The Voice of an Angel (Soprano):  
"No simple fragrance is this,  
But symbol of love and truth  
Ascending ever from the incense."

King Balthasar (Bass):  
"A vase of myrrh I offer You,  
Sorrow and death it's prediction."

Boy Shepherd (Alto):  
"If God, He will never die!"

The Voice of an Angel (Soprano):  
"Three days shall pass, then,  
He shall rise above unto the sky,  
Leaving behind Him the shroud."

A Shepherdess (Alto):  
"Oh, beauty comes from God!  
See how perfect are his hands."

The Voice of an Angel (Soprano):  
"And His arms, they j  
From the straw a thorn."

A Shepherd (Tenor):  
"These flowers  
Buds and blossoms  
They are  
Very morning."

The Voice of an Angel (Soprano):  
"He shall be resurrected  
To His side  
I see Him wounded."

A Shepherdess (Alto):  
"How beautiful is His cradle,  
It is made from a manger!"

The Voice of an Angel (Soprano):  
"He shall be resurrected  
His spirit rising to Heaven."

Boy Shepherd (Alto):  
"Now, if little Jesus would like,  
I will play for Him the flute,  
And this I do very gladly.  
And if we want to be gay,  
Come now and join all your hands,  
Dance together a Sardana!"

Orchestra: Sardana

König Melchior (Bariton):  
"Nehmt an, o Herr, den Kelch mit Gold,  
um Euer Reich zu beginnen."

Der junge Hirte (Alt):  
"Der Hirten König ist es, hold!"

Die Stimme eines Engels (Soprano):  
"Schenkt euch allen sein Herz,  
lehret Liebe, selbst im Schmerz,  
den Frieden euch zu gewinnen."

König Kaspar (Tenor):  
"Als Gab' bring' ich Weihrauch dar.  
Laßt mich als Gott Euch verehren."

Der junge Hirte (Alt):  
"Ein Gott - Marie ihn gebart!"

Die Stimme eines Engels (Soprano):  
"Nicht voller Pracht den Altar  
Er liebt, doch das Wort, das v  
Er kommt, die Wahrheit er

König Balthasar (Baß):  
"Die Myrrhen spe  
die an den Tod

Der junge H  
"Als Gr

Die Stimme eines Engels (Soprano):  
"Er, in G... ihnen."

Ein Hirtenmädchen (Alt):  
"Die Myrrhen spe... andchen sind!  
... es, lieb's Gesicht!"

Die Stimme eines Engels (Soprano):  
"Arm' zum Kreuz das Kind,  
stroh so hart wie Dornen sticht."

Der junge Hirte (Tenor):  
"Den Zweig hier geb' ich dem Kind;  
Beeren es erfreuen sollen."

Die Stimme eines Engels (Soprano):  
"Seht nur die Füßchen, geschwind!  
Als ob dort Blutstropfen rollen."

Ein Hirte (Bariton):  
"Eine Nelke reich' ich hin,  
gepflückt zur Sonnenaufgangsstunde."

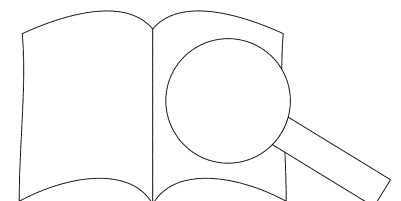
Die Stimme eines Engels (Soprano):  
"Und die Nelke neben Ihm,  
sie blutet wie Seine Wunde."

Ein Hirtenmädchen (Alt):  
"Die Kripp' Bewund' rung erweckt,  
hochzustreben man sie wähte."

Die Stimme eines Engels (Soprano):  
"Gen Himmel sie sich reckt,  
als ob Gott sie sich ersehnte."

Der junge Hirte (Alt):  
"Und wenn ich nun an der Reih',  
will ich...  
So...  
Zi...  
W...  
K...

Orchestra



XXII  
Hosanna  
Hosanna  
Hosianna

147

Quasi recitativo  $\text{♩} = \text{ca. } 120$   
*ben declamato*

Tenore Solo

*ff*

1

I tot es trans - fi - gu - ra en un mo - ment.  
And ev' - ry - thing is sud - den - ly trans - formed.  
Doch all's nimmt plötz - lich an - de - re Ge - stalt.

*ffp*

Allegro  $\text{♩} = 132$

S.

*ff*

3

Un àn - gel so - bre - vo - la tot Bet - lem, com vent de Déu que  
O'er Beth - le - hem an an - ge' gel flies and like the wind of God that  
Ein En - gel fliegt dort ü - ber Beth - le - hem, wie Got - tes Sturm, der

Coro

C.

*ff*

Un àn - gel so - t an, com vent de Déu que  
O'er Beth - le - hem an like the wind of God that  
Ein En - gel hem, wie Got - tes Sturm, der

T.

*ff*

Un àn - gel tot Bet - lem, com vent de Déu que  
O' - gel flies and like the wind of God that  
- ber Beth - le - hem, wie Got - tes Sturm, der

B.

*ff*

Un àn - gel so - bre - vo - la tot Bet - lem, com vent de Déu que  
- hem an an - gel flies and like the wind of God that  
- gel fliegt dort ü - ber Beth - le - hem, wie Got - tes Sturm, der

Allegro

9

S.  
l'am - ple es - pai a - gi - ta. \_\_\_\_\_ I un gran  
roams the far - ther spa - ces \_\_\_\_\_ the great  
Lüf - te läßt er - be - ben. \_\_\_\_\_ Laut Po -

Coro  
l'am - ple es - pai a - gi - ta. \_\_\_\_\_ I un gran  
roams the far - ther spa - ces \_\_\_\_\_ the great  
Lüf - te läßt er - be - ben. \_\_\_\_\_ Laut Po -

T.  
l'am - ple es - pai a - gi - ta. \_\_\_\_\_ I un gran  
roams the far - ther spa - ces \_\_\_\_\_ the great  
Lüf - te läßt er - be - ben. \_\_\_\_\_ Laut Po -

B.  
l'am - ple es - pai a - gi - ta. \_\_\_\_\_ I un gran  
roams the far - ther spa - ces \_\_\_\_\_ the great  
Lüf - te läßt er - be - ben. \_\_\_\_\_ Laut Po -



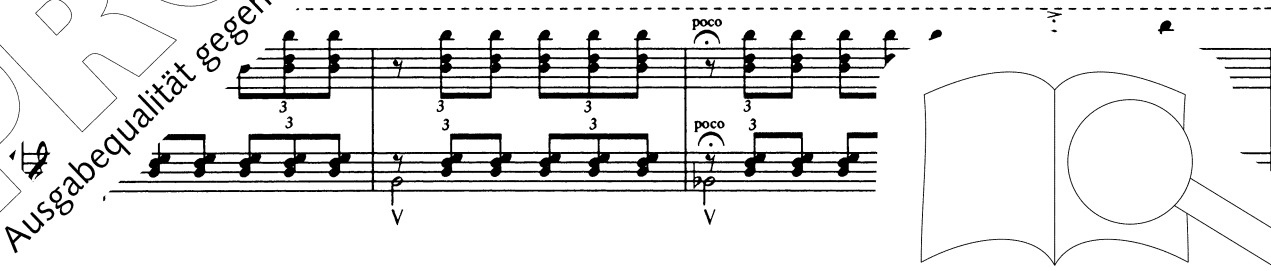
14

S.  
toc de trom - pe - ta que es -  
sound of a trum - pet \_\_\_\_\_ It  
sau - nen - ge - dröhn nu \_\_\_\_\_ zer -

Coro  
toc de trom - pe \_\_\_\_\_ que es -  
sound of a trum \_\_\_\_\_ con. th. \_\_\_\_\_ It  
sau - nen - ge - dröhn \_\_\_\_\_ schallt, \_\_\_\_\_ zer -  
poco

T.  
toc d' \_\_\_\_\_ fu - rient, \_\_\_\_\_ que es -  
sound \_\_\_\_\_ comes \_\_\_\_\_ forth. \_\_\_\_\_ It  
sau - \_\_\_\_\_ nun er - schallt, \_\_\_\_\_ zer -  
poco

B.  
pe - ta fu - rient, \_\_\_\_\_ que es -  
trum - pet comes \_\_\_\_\_ forth. \_\_\_\_\_ It  
dröhn nun er - schallt, \_\_\_\_\_ zer -  
poco



PROBENUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

S. *quin - ça el cel de cap a cap, sus - ci - ta en l'es - pe -*  
*rends the skies from end to end and rai - ses in the*  
*reißt die Luft, sät Furcht und Schreck; was Le - ben at - met,*

Coro *quin - ça el cel de cap a cap, sus - ci - ta en l'es - pe -*  
*rends the skies from end to end and rai - ses in the*  
*reißt die Luft, sät Furcht und Schreck; was Le - ben at - met,*

T. *quin - ça el cel de cap a cap, sus - ci - ta en l'es - pe -*  
*rends the skies from end to end and rai - ses in the*  
*reißt die Luft, sät Furcht und Schreck; was Le - ben at - met,*

B. *quin - ça el cel de cap a cap, sus - ci - ta en l'es - pe -*  
*rends the skies from end to end and rai - ses in the*  
*reißt die Luft, sät Furcht und Schreck; was Le - ben at - met,*

*S<sup>ma</sup>* *loco*

S. *rit — dels que a - do - ren e*  
*heart — of each mor - ta*  
*voll — Angst er - startt im*

Coro *rit — dels que a - do - ren, — vent.*  
*heart — of each do - ren, — fright.*  
*voll — Angst er - — ten Raum.*

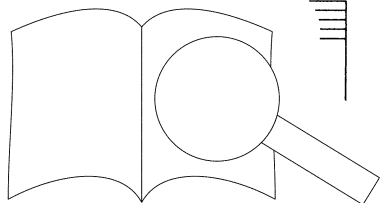
T. *rit — es — pa - vent.*  
*heart — tal — a fright.*  
*voll — wei - ten Raum.*

B. *rit — es — pa - vent.*  
*heart — tal — a fright.*  
*voll — wei - ten Raum.*

*rit* *loco*

149 Molto allegro

Molto allegro



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

(8<sup>va</sup>)

150

(8<sup>va</sup>)

*loco*

*calmando sempre* *dim.*

36

S.

C.

Coro

T.

B.

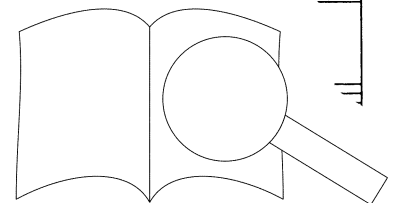
*mf*

*mp*

Pe - rò no du -   
 It does not   
 Je- dochder

al es - glai per- quèdel cel ja cau, com   
 Jy - ing beau - ty of the hea- vens fall like   
 garnicht lang, denn schon er - tö - net fein und

Ja cau com   
 It falls like   
 So fein und



41

S. *p*  
 un des - mai, com un des - mai, un es - tol d'an - gels que a l'en-  
*show'rs of rain, like show'rs of rain hea-ven-ly an - gels call - ing*  
 zart Ge - sang, er - tönt Ge - sang; Flö-ten-spiel süß er - klingt, als

Coro  
 un des - mai, com un des - mai, un es - tol d'an - gels que a l'en-  
*show'rs of rain, like show'rs of rain hea-ven-ly an - gels call - ing*  
 zart Ge - sang, er - tönt Ge - sang; Flö-ten-spiel süß er - klingt, als

T.  
 Com un des - mai, un es - tol d'an - gels que a l'en-  
*Like show'rs of rain hea-ven-ly an - gels call - ing*  
 Er - tönt Ge - sang; Flö-ten-spiel süß er - k' 'ls

B.

*p espr.* *p dolce*

151

47 *rit. poco a poco* *mp* 3

S. *mp* 3  
 cís in - vi - ta. Tot el que fou es -  
*us to see. All that was fear is*  
 wär's ein Traum. Al - les, was Angst ge -

Coro  
 cís in - vi Tot el que fou es -  
*us to see. All that was fear is*  
 wär's ein Traum. Al - les, was Angst ge -

T.  
 cís in - vi ta.  
*us to see. All that was fear is*  
 wär's ein Traum. Al - les, was Angst ge -

B.

*rit. poco a poco* *p* *mp* *espr.*

Andante lento

51

*mf espr.* = ca. 69 *espr.*

S.  
 pant, crit i re - mor, és a - ra bea - ti - tud, im - puls — d'a -  
 van - ished, there re - mains a beau - ty in - ex - pressible, an im - pulse of  
 bar, Schrei und viel Pein, gibt Raum nun Se - lig - keit, wird Lie - be

C.  
 pant, crit i re - mor, és a - ra bea - ti - tud, im - puls — d'a -  
 van - ished, there re - mains a beau - ty in - ex - pressible, an im - pulse of  
 bar, Schrei und viel Pein, gibt Raum nun Se - lig - keit, wird Lie - be

Coro

T.  
 8

B.

Andante lento

56

*mf espr.* = ca. 69 *dolcissimo*

*p*

S.  
 mor — que els cors ie — ma de pre - gà - ri - a,  
 love. — And all the — me with Ho - san - nas,  
 sein. — Ein w' — lin - gen mah - net zum Ge -

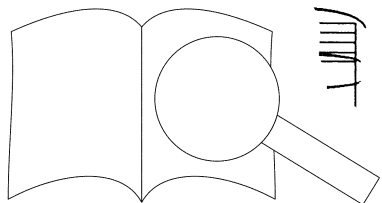
C.  
 mor — 'e els — in - fla - ma de pre gà - ri -  
 love. — d' — a - flame with Ho - san - nas,  
 sein. — res Klin - gen mah - net zum Ge -

Coro

T.  
*p*  
 Im - pu — is cors iel cel in - fla — ma  
 Im - pu. — And all the heav'ns a - flame  
 Wir — Ein wun - der - ba - res Klin - gen

B.  
*pp*  
 Que els cors iel cel in - fla — mā  
 And all the heav'ns a - flame  
 Ein wun - der - ba - res Klin - gen

*p*





61 *dim.*

S. *dim.*

de pre - gà - ri - a.  
with Ho - san - nas.  
bet, mah - net zum Ge - bet.

C. *dim.*

Coro a, de pre - gà - ri - a.  
nas, Ho - san nas.  
bet, mahnt zum Ge - bet.

T. *dim.*

de pre - gà - ri - a.  
with Ho - san nas.  
mah - net zum Ge - bet.

B. *dim.*

de pre - gà - ri - a.  
with Ho - san nas.  
mah - net zum Ge - bet.

67

153 *Andante, molto espr.*

74

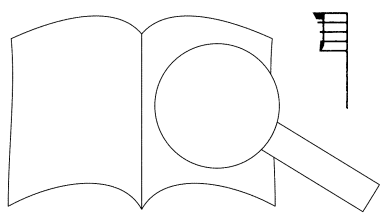
B. *mf molto espr.*

Coro

Reis i pas-Shep-herds and Kön'-ge und

*f espr.*

*mf espr.*



tors, tot - hom s'ha a - ge - no - llat al da - vant de l'In - fant il - lu - mi -  
 kings have gone down on their knees, ly - ing hum - bly be - fore the In - fant  
 Hir - ten kni - en nie - der schlicht vor dem Kind, hell um - strahlt vom Ster - nen -

*cresc.*

*mp*

*sempre legato*

nat per la cla - ror que ves - sa de l'al - ça - ri - a,  
 who is bathed in shin - ing splen - dor of the light of lights,  
 licht, das dort am Him - mel leuch - tend ü - ber Beth - lem steht,

*mf*

*pf*

*p*

154

86 *mf*

S. Reis i pas - tors tot - horr  
 Shep - herds and kings have  
 Kön' - ge und Hir - ten

C. *mf*

Coro Reis i pas - tors tot - horr  
 Shep - herds an - ge - no - llat  
 Kön' - ge kni - en nie - der schlicht

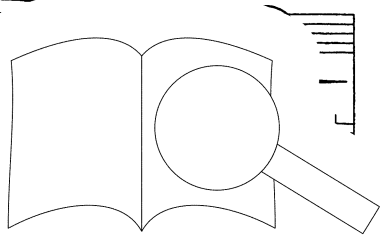
T. *f*

B. *f*

al da - vant de l'In - fant.  
 all to wor - ship the Child.  
 vor dem Kind, hell um - strahlt.

*mf*

*mf*





Poco più mosso

96

Sopr. Solo *mp*  
En la nit  
Har - mo - nious  
Und in der

T. *f*

Coro  
I un bes im - mens tra - ves - sa la na - tu - ra.  
Hu - man - i - ty fra - ter - nal - ly em - bra - ces.  
Ein Him - mels - kuß die kah - le Welt durch - drin - get.

B. *f*

I un bes im - mens tra - ves - sa la na - tu -  
Hu - man - i - ty fra - ter - nal - ly em - bra  
Ein Him - mels - kuß die kah - le Welt durch - dr

Poco più mosso

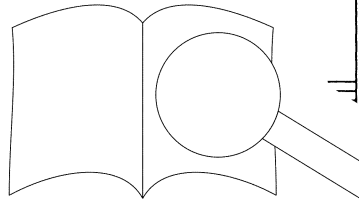
*mf*

*spr.*

99

Sopr. Solo *ff*  
cla  
es - tels,  
a - bove;  
der Stern;  
i un bes im -  
joy - ous  
ein Him - mels -

*mf*



101 *più mosso* *mf*

Sopr. Solo  
*mens tra - ves - sa la na - tu - ra. Els bra - ços*  
*san - nas - le sweet - ty - blend. ra. All arms*  
*kuß die kah - le Welt durch - drin - get. mf Da bin - det*

S.  
*Els bra - ços*  
*All arms*  
*Da bin - det*

C.  
*mf*  
*En la nit cla - ra han*  
*In night so der clear with*  
*mf Und in der Hel - le*

Coro  
*En la nit cla - ra han*  
*In night so der clear with*  
*Und in der Hel - le*

T.  
*En la nit cla - ra han*  
*In night so der clear with*  
*Und in der Hel - le*

B.  
*En la nit cla - ra han*  
*In night so der clear with*  
*Und in der Hel - le*

*mf espr.*

103 *cresc.*

Sopr. Solo  
*cer - quen els bra - ços cer - quen*  
*seek - ing for a hro seek - ing*  
*al - le fest ein bin - det*

S.  
*cer - quen*  
*seek - ing*  
*bin - det*

C.  
*mort tots els es - tels, i un bes im - mens tra -*  
*all the stars be hu - man - i - ty fra -*  
*stirbt nun je - r. Ein Him - mels - kuß die*

Coro  
*mort tots els es - tels, han mort tots*  
*stars the stars be hu - man - i - ty - man - i -*  
*stirbt nun je - r. Stern, da stirbt nun*

T.  
*mort stars stirbt*  
*ned, der hu - tels, han mort tots*  
*der hu - Stern, da stirbt nun*

B.  
*han with da mort all tets the nun*  
*with da all stirbt the nun*

Sopr.  
Solo  
e S.

105 *pesante* *f* *a tempo*

els bra - ços ger - mans. Reis i pas - tors s'es - tre - nyen  
 for a bro - ther's arm. All kings and shep - herds strong - ly  
 fest ein Bru - der - band. Kön' - ge und Hir - ten rei - chen

C.

ves - sa la na - tu - ra. Reis i pas - tors s'es - tre - nyen  
 ter - nal - ly em - bra - ces. All kings and shep - herds strong - ly  
 kah - le Weltdurch - drin - get. Kön' - ge und Hir - ten rei - chen

Coro

T.

els es - tels. Reis i pas - tors s'es - tre - nyen  
 ty em - bra - ces. All kings and shep - herds strong  
 je - der Stern. Kön' - ge und Hir - ten rei -

B.

els es - tels. Reis i pas - tors s'es - tre - nyen  
 stars be - dimmed. All kings and shep - herds  
 je - der Stern. Kön' - ge und Hir - ten rei -

*pesante* *f* *a tempo* *loco*

Sopr.  
Solo  
e S.

108

fort les mans vi diu  
 clasp their hands ces pro  
 sich die Hand, dacht ihr

C.

fort les mans lla - vi diu  
 clasp their hands voi - ces pro  
 sich die Har oll An - dacht ihr

Coro

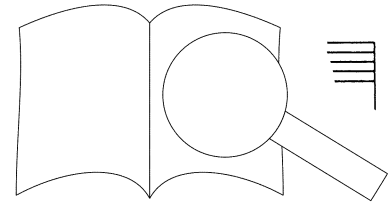
T.

fort el lla - vi diu  
 clasp and their voi - ces pro  
 und voll An - dacht ihr

B.

iel lla - vi diu  
 and voi - ces loud pro  
 voll An - dacht

*poco accel.*



Sopr.  
Solo  
e S.

112

rall.

157

a tempo

Musical staff for Soprano Solo and Soprano with lyrics: u - na pa - rau - la pu - ra.

claim one ho ly word:  
Lob - lied dem Herr er - klin - get:

C.

Musical staff for Contralto with lyrics: u - na pa - rau - la pu - ra.

claim one ho ly word:  
Lob - lied dem Herr er - klin - get:

Coro

T.

Musical staff for Tenor with lyrics: u - na pa rau - la pu - ra.

claim one pa ho ly word:  
Lob - lied dem Herr er - klin - get:

B.

Musical staff for Bass with lyrics: u - na pa rau - la pu - ra.

claim one ho ly word:  
Lob - lied dem Herr er - klin - ge'

Piano accompaniment for the first system, including a grand staff with piano and bass clefs. Includes markings: rall., 8va, and dim.

116

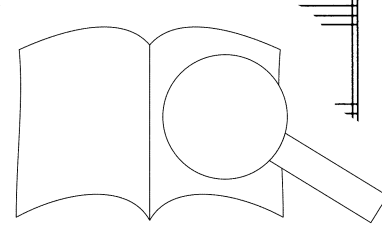
(8va)

loco

Musical staff for Soprano Solo and Soprano with lyrics: u - na pa rau - la pu - ra.

claim one ho ly word:  
Lob - lied dem Herr er - klin - ge'

Piano accompaniment for the second system, including a grand staff with piano and bass clefs. Includes markings: mf espr., dim., and pp dim.







159

Maestoso  $\text{♩} = \text{ca. } 60$

14

22

160

30 *pf*

Glò-ri-a, glò-ri-a a Déu! Can - t l'al - tu - - ra!  
 Glo - ry, glo - ry sing to G. a the high - - est!  
 Eh - re sei Gott in der G. mm' er - he - - ben!

*pf*

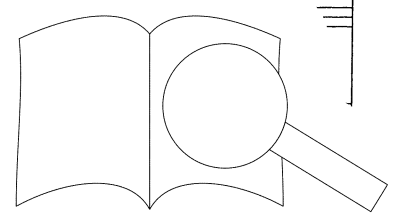
Soli  
e  
Coro

*pf*

Glò-ri-a, em! Glò-ri-a en l'al - tu - - ra!  
 Glo - ry, God! Glo - ry in the high - - est!  
 Eh - re Höh'! Lasst die Stimm' er - he - - ben!

*pf*

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




S. *cresc. poco*  
 Glò - ri - a Dé - u, glò - ri - a Déu i a to - ta cri - a - tu - - ra!  
 Glo - ry, glo - ry, God's the glo - ry and to all His crea - tures peace!  
 Glo - ria, Glo - ria, Preis und Ehr' sei Gott und al - lem Le - - ben!

C. *cresc. poco*  
 Soli e Coro

T. *cresc. poco*  
 Glò - ri - a Dé - u, glò - ri - a Déu i a to - ta cri - a - tu - - ra!  
 Glo - ry, glo - ry, God's the glo - ry and to all His crea - tures peace!  
 Glo - ria, Glo - ria, Preis und Ehr' sei Gott und al - lem Le - - ben!

B. *cresc. poco*

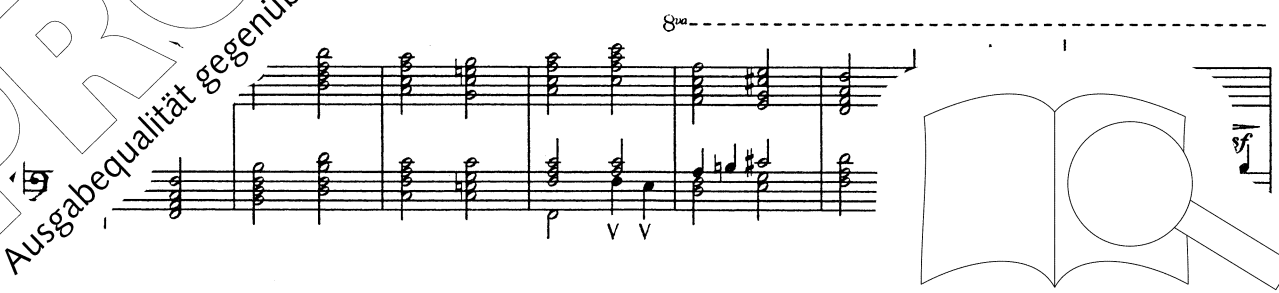


S. *f*  
 Pa - u, pa - u a la <sup>et</sup> nés, mai més pe - cat!  
 Peace, — peace, — peace or war, all sin now end!  
 Frie - den, Frie - den hier fällt in Sünd' und Schuld!

C. *f*  
 Soli e Coro

T. *f*  
 Pa - ter - ra! Mai — més, mai — més — pe - cat!  
 Peace, — earth! — Let — all war, all — sin — now end!  
 Frie - den. Er - den! Nie — mehr fällt in — Sünd' — und Schuld!

B. *f*



54

Mai, — mai — més cap guer - ra. Mai — més, mai més pe - cat!  
 Peace to all man - kind for - ev - er! Let all war, all sin now end!  
 Frie - den, Frie - den soll nun wer - den. Nie mehr Krieg und nie mehr Schuld!

Soli  
e  
Coro

Mai, — mai — més cap guer - ra. Mai — més, mai més pe - cat!  
 Peace to all man - kind for - ev - er! Let all war, all sin now end'  
 Frie - den, Frie - den soll nun wer - den. Nie mehr Krieg und nie mehr Sr'

(8<sup>va</sup>)

162

62

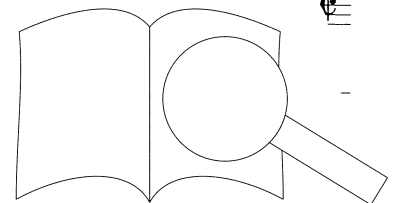
Pau als ho - mes, pau als ho - i. ia vo - lun - tat!  
 Peace to all, — peace to of good will!  
 Frie - den, Frie - den hier auf — -schen Sei - ner Huld!

Soli  
e  
Coro

Pau als mes de bo - na vo - lun - tat!  
 Peace to men, peace to all of good will!  
 Frie - den, Er - den den Men - schen Sei - ner Huld!

lento

pesante



163 tranquillo

più tranquillo

Sopr.  
Solo

Glo - ri - a!  
Glo - ri - a!  
Glo - ri - a!

*p* Pau als ho - mes de bo - na vo - lun -  
Peace to all men, to all of good  
Frie - den auf Er - den den Men - schen Sei - ner

*ten.* *ten.* *ten.*

Soli  
e  
Coro

Glo - ri - a!  
Glo - ri - a!  
Glo - ri - a!

Glo - ri - a!  
Glo - ri - a!  
Glo - ri - a!

trattino

*mf dolce* *p*

trattino

Sopr.  
Solo

77 mosso (in 2)

tat. \_\_\_\_\_  
will. \_\_\_\_\_  
Huld. \_\_\_\_\_

*fff* Pau!  
Peace!  
Frie - den!

Soli  
e  
Coro

*rit.* *fff* Pau!  
Peace!  
Frie - den!

*fff* Pau!  
Peace!  
Frie - den!

*fff* Pau!  
Peace!  
Frie - den!

*accel.* *ff* *a tempo*

